



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 21 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1978

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
226

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 836. Περί ανασυγκροτήσεως υπηρεσιακών τινων συμβουλίων της 'Αστυνομίας Πόλεων και της 'Αγροφυλακής και άλλων τινων διατάξεων. 1
- N. 838. Περί κυρώσεως της εν Βαρσοβία την 30ην Αυγούστου 1977 υπογραφείσης, μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας, Προξενικής Συμβάσεως και των συνημμένων αυτή δύο επιστολών. 2
- N. 839. Περί κυρώσεως του εις Βουκουρέστιον την 1ην Ιουλίου 1977 υπογραφέντος Πρωτοκόλλου εις την από 29.3.1976 Μακροπρόθεσμον 'Εμπορικήν Συμφωνίαν μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας και άλλων τινων διατάξεων. 3

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 836

Περί ανασυγκροτήσεως υπηρεσιακών τινων συμβουλίων της 'Αστυνομίας Πόλεων και της 'Αγροφυλακής και άλλων τινων διατάξεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ομόφωνα μετά της Βουλής, αποφασίσαιμεν:

*Άρθρον 1.

Η περίπτωση ε' της παραγράφου 1 του άρθρου 23 του Ν. 671/1977 «περί ιεραρχίας, προαγωγών, αποστρατείας και μεταθέσεων των μονίμων αξιωματικών των Σωμάτων Χωροφυλακής, 'Αστυνομίας Πόλεων και Πυροσβεστικού», αντικαθίσταται ως ακολούθως:

«δ. 'Ανώτατον Συμβούλιον 'Αστυνομίας Πόλεων: 'Ως τακτικά μὲν μέλη ὀρίζονται: δύο (2) Σύμβουλοι τοῦ Συμβουλίου τῆς 'Επικρατείας, ὁ εἰς τὸ 'Υπουργεῖον Δημοσίας Τάξεως Νομικὸς Σύμβουλος τοῦ Κράτους, εἰς (1) 'Αντιστράτηγος τοῦ Στρατοῦ Ξηρᾶς καὶ ὁ 'Αρχηγὸς 'Αστυνομίας Πόλεων, ὡς ἀναπληρωματικὰ δὲ μέλη εἰς (1) Σύμβουλος 'Επικρατείας, εἰς (1) Νομικὸς Σύμβουλος τοῦ Κράτους καὶ εἰς (1) 'Αντιστράτηγος τοῦ Στρατοῦ Ξηρᾶς. Ὁ ἀρχαιότερος τῶν Συμβούλων τῆς 'Επικρατείας ἐκτελεῖ καθήκοντα Προέδρου, ὁ δὲ 'Αρχηγὸς 'Αστυνομίας Πόλεων τοιαῦτα εἰσηγητοῦ. Ὑπὸ τὴν σύνθεσιν ταύτην τὸ Συμβούλιον λειτουργεῖ ὡς Πρωτοβάθμιον διὰ τὴν κρίσιν τῶν 'Υπαρχηγῶν 'Αστυνομίας Πόλεων. Προκειμένης τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ὡς Δευτεροβάθμιου διὰ τὴν ἐπανάκρισιν τῶν ἀξιωματικῶν ἀπὸ τοῦ θαθμοῦ

τοῦ 'Αστυνομίου Α' τάξεως μέχρι καὶ τοῦ 'Υπαρχηγοῦ, τὸ Συμβούλιον συντίθεται ἐξ ἑνὸς 'Αντιπροέδρου τοῦ Συμβουλίου τῆς 'Επικρατείας, ὡς Προέδρου, ἐκ τῶν εἰς τὰ 'Υπουργεῖα 'Εθνικῆς Ἀμύνης καὶ Δικαιοσύνης Νομικῶν Συμβούλων τοῦ Κράτους, ἐξ ἑνὸς 'Αντιστράτηγου τοῦ Στρατοῦ Ξηρᾶς καὶ ἐκ τοῦ 'Αρχηγοῦ 'Αστυνομίας Πόλεων, ὁ ὁποῖος ἐκτελεῖ καθήκοντα εἰσηγητοῦ. Ὡς ἀναπληρωματικὰ μέλη ὀρίζονται εἰς (1) 'Αντιπρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τῆς 'Επικρατείας, δύο (2) Νομικοὶ Σύμβουλοι καὶ εἰς (1) 'Αντιστράτηγος τοῦ Στρατοῦ Ξηρᾶς.

Ἡ ἀναπλήρωσις κωλυομένου τακτικοῦ μέλους γίνεται ὡς ἀκολούθως:

Ὁ 'Αντιπρόεδρος καὶ οἱ Σύμβουλοι τοῦ Συμβουλίου τῆς 'Επικρατείας ἀναπληροῦνται ὑπὸ 'Αντιπροέδρου καὶ Συμβούλων τῆς 'Επικρατείας, ἀντιστοίχως. Οἱ Νομικοὶ Σύμβουλοι ἀναπληροῦνται ὑπὸ Νομικῶν Συμβούλων, ὁ δὲ 'Αντιστράτηγος ὑπὸ 'Αντιστράτηγου.

*Άρθρον 2.

Ἡ περίπτωση ε' τῆς παραγράφ. 1 τοῦ άρθρου 23 τοῦ Ν. 671/1977 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως:

«ε. 'Ανώτερον Συμβούλιον 'Αστυνομίας Πόλεων: 'Ως τακτικά μὲν μέλη ὀρίζονται: ὁ 'Αρχηγὸς 'Αστυνομίας Πόλεων, δύο (2) 'Υπαρχηγοὶ 'Αστυνομίας Πόλεων καὶ δύο (2) Γενικοὶ 'Αστυνομικοὶ Διευθυνταί, ὡς ἀναπληρωματικὰ δὲ μέλη δύο (2) Γενικοὶ 'Αστυνομικοὶ Διευθυνταί. Ἐν ἐλλείψει ἢ κωλύματι πάντων τῶν ὑπηρετούντων Γενικῶν 'Αστυνομικῶν Διευθυντῶν, οὗτοι ἀναπληροῦνται ὑπὸ ἑνὸς 'Υποστράτηγου τοῦ Στρατοῦ Ξηρᾶς καὶ τοῦ Νομικοῦ Συμβούλου τοῦ 'Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως. Ἐὰν ὑπηρετῇ εἰς (1) Γενικὸς 'Αστυνομικὸς Διευθυντῶν, τὸ ἐκ Γενικῶν 'Αστυνομικῶν Διευθυντῶν ἐλλείπον ἕτερον μέλος τοῦ Συμβουλίου ἀναπληροῦται ὑπὸ 'Υποστράτηγου τοῦ Στρατοῦ Ξηρᾶς. Ὁ 'Αρχηγὸς ἐκτελεῖ καθήκοντα Προέδρου, τὸ δὲ νεώτερον τῶν μελῶν τοιαῦτα εἰσηγητοῦ. Ἐν ἐλλείψει ἢ κωλύματι 'Υπαρχηγῶν ἢ τοῦ Νομικοῦ Συμβούλου τοῦ 'Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως, οὗτοι ἀναπληροῦνται εἰς τὰς ἀνωτέρω περιπτώσεις, διὰ Νομικῶν Συμβούλων τοῦ Κράτους. Εἰς ἀς περιπτώσεις δὲν μετέχει τοῦ Συμβουλίου 'Υπαρχηγὸς ἢ Γενικὸς 'Αστυνομικὸς Διευθυντῆς, καθήκοντα εἰσηγητοῦ ἐκτελεῖ ὁ νεώτερος τῶν Νομικῶν Συμβούλων. Προκειμένης κρίσεως Γενικῶν 'Αστυνομικῶν Διευθυντῶν τοῦ Συμβουλίου, μετέχουν ὡς τακτικά μέλη, ἀντὶ Γενικῶν 'Αστυνομικῶν Διευθυντῶν, εἰς (1) 'Υποστράτηγος τοῦ Στρατοῦ Ξηρᾶς καὶ ὁ παρὰ τῷ Γραφείῳ Νομικοῦ Συμβούλου τοῦ 'Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως Σύμβουλος».

*Άρθρον 3.

Πράξεις τῶν εἰς τὰ ἄρθρα 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος Συμβουλίου τῆς 'Αστυνομίας Πόλεων, ἐκδίδονται ὑπὸ σύνθεσιν

2. Συμβάλλουν επίσης εις την ανάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν, οἰκονομικῶν, ναυτιλιακῶν, τουριστικῶν, μορφωτικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν σχέσεων μεταξύ τοῦ κράτους ἀποστολῆς καὶ τοῦ κράτους διαμονῆς, κατὰ τρόπον ὥστε νὰ προάγουν εἰς τοὺς τομεῖς τούτους τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν κρατῶν αὐτῶν.

Ἄρθρον 32.

1. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς ἀσκεῖ τὰ καθήκοντά του ἐντὸς τῆς προξενικῆς του περιφερείας. Πάντως, εἰς ἐξαιρετικὰς περιστάσεις, δύναται νὰ ἀσκήσῃ τὰ καθήκοντά του ἐκτὸς τῆς τοιαύτης περιφερείας μὲ τὴν συνκίνεσιν τοῦ κράτους διαμονῆς.

2. Κατὰ τὴν ἀσκῆσιν τῶν καθηκόντων του, ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δύναται ν' ἀπευθύνεται πρὸς :

α) Τὰς ἀρμοδίας τοπικὰς ἀρχὰς τῆς προξενικῆς περιφερείας·

β) Τὰς ἀρμοδίας κεντρικὰς ἀρχὰς τοῦ κράτους διαμονῆς, καθ' ὃ μέτρον ἐπιτρέπουν τοῦτο οἱ νόμοι, κανονισμοὶ καὶ ἔθιμα τοῦ Κράτους αὐτοῦ, ὡς καὶ αἱ διεθνεῖς συμφωνίαι.

Ἄρθρον 33.

1. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιοῦται, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς, νὰ παρίσταται ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων καὶ ἄλλων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς ἀντὶ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ἵνα διασφαλίσῃ τὴν προσήκουσαν νομικὴν ἐκπροσώπησιν εἰς περιπτώσεις κατὰ τὰς ὁποίας τὰ πρόσωπα αὐτά, λόγῳ ἀπουσίας των ἢ διὰ πάσαν ἄλλην αἰτίαν, δὲν δύνανται νὰ προσκρίσιν ἐγκαίρως τὰ δικαιώματα καὶ τὰ συμφέροντά των.

2. Ἡ ἐκπροσώπησις, περὶ τῆς ὁποίας γίνεται λόγος εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, παύει τὴν στιγμὴν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ ἐκπροσωπούμενος ὀρίζει τὸν πληρεξούσιόν του ἢ ἀναλαμβάνει ὁ ἴδιος τὴν προάσπισιν τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν συμφερόντων του.

Ἄρθρον 34.

Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται :

α) Νὰ ἐγγράφουν εἰς μητρώα τοὺς ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς·

β) Νὰ ἐκδίδουν εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς διαβατήρια ἢ ἄλλα ταξιδιωτικὰ ἔγγραφα, νὰ τὰ ἀνανεώνουν, νὰ ἐπιφέρουν εἰς αὐτὰ ἄλλας τροποποιήσεις ὡς καὶ νὰ τὰ ἀκυρώνουν·

γ) Νὰ χορηγοῦν θεωρήσεις εἰσόδου εἰς τὸ κράτος ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 35.

1. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται νὰ συντάσσουν ἢ νὰ ἐκδίδουν ἀντίγραφα ληξιαρχικῶν πράξεων γεννήσεως ἢ θανάτου ἢ πάσης ἄλλης πράξεως σχετικῆς πρὸς τὴν προσωπικὴν κατάστασιν τῶν ὑπηκόων τοῦ Κράτους ἀποστολῆς.

2. Ἡ σύνταξις τῶν πράξεων περὶ τῶν ὁποίων ἡ παράγραφος 1 δὲν ἀπαλλάσσει τοὺς ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς τοῦ καθήκοντος ὅπως συμμορφώνονται πρὸς τὰς ὑποχρεώσεις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ κράτους διαμονῆς ἐπὶ τῶν θεμάτων τούτων.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς κατόπιν αἰτήσεως διαβιβάζουν ἀμελητέῃ καὶ ἀνεξόδως εἰς τὴν προξενικὴν ἀρχὴν δι' ἐπίσημον χρῆσιν, τὰ ἀντίγραφα καὶ τὰ ἀποσπάσματα τῶν ἐγγράφων περὶ προσωπικῆς καταστάσεως, τὰ ὅποια ἀφοροῦν ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 36.

1. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται νὰ :

α) δέχωνται, συντάσσουν καὶ ἐπικυρώνουν τὰς δηλώσεις τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς·

β) δέχωνται, συντάσσουν καὶ ἐπικυρώνουν τὰς διατάξεις τελευταίας βουλῆσεως καὶ λοιπὰ ἔγγραφα πιστοποιούντα μονομερεῖς δικαιοπραξίας συναπτομένας ὑπὸ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους τούτου·

γ) ἐπικυρώνουν τὰ ἔγγραφα, τὰς ὑπογραφὰς καὶ σφραγίδας ἐπὶ ἐγγράφων τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς·

δ) ἐπικυρώνουν πάντα τὰ ἔγγραφα τὰ ἐκδιδόμενα ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ τοῦ κράτους διαμονῆς, ἐπικυρώνουν τὰ ἀντίγραφα καὶ ἀποσπάσματα τῶν ἐγγράφων τούτων·

ε) μεταφράζουν ἔγγραφα καὶ βεβαιώνουν τὴν ἀκριβῆς μετάφρασιν·

στ) συντάσσουν καὶ ἐπικυρώνουν τὰς μεταξὺ ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς συναπτομένας συμβάσεις ἐφ' ὅσον δὲν ἀφοροῦν τὴν κτῆσιν, μεταβίβασιν ἢ ἀπόσβεσιν ἐμπραγμάτων δικαιωμάτων ἐπὶ ἀκινήτων κειμένων ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς·

ζ) συντάσσουν καὶ ἐπικυρώνουν συμβάσεις οἰαδήποτε καὶ ἂν εἴναι ἡ ἐθνικότης τῶν μερῶν, ἐὰν αἱ συμβάσεις αὗται ἀφοροῦν πράγματα ἢ δικαιώματα κείμενα ἐντὸς τοῦ κράτους ἀποστολῆς καὶ ἐὰν αὗται πρόκειται νὰ παράγουν ἔννομα ἀποτελέσματα ἀποκλειστικῶς ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου·

η) ἐκδίδουν πιστοποιητικὰ προελεύσεως διὰ τὰ ἐμπορεύματα·

θ) δημοσιεύουν ἐντὸς τῶν προξενικῶν καταστημάτων ἀνακοινώσεις σχετικὰς πρὸς πᾶν ζήτημα ἀφορῶν δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις ἢ συμφέροντα ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

2. Τὰ εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀπαριθμούμενα, ἔγγραφα, συντασσόμενα, ἐπικυρούμενα ἢ θεωρούμενα ὑπὸ τοῦ λειτουργοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, λογίζονται ὡς ἐπίσημα ἔγγραφα, δεόντως κεχυρωμένα καὶ κέκτνται τὴν αὐτὴν ἀποδεικτικὴν ἰσχύϊν καὶ παράγουν τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα, ὡς καὶ τὰ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς ἐπικυρούμενα ἔγγραφα, ὑπὸ τὸν ὅρον πάντως ὅτι δὲν ἀντίκεινται εἰς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ Κράτους τούτου.

Ἄρθρον 37.

1. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται νὰ δέχωνται πρὸς φύλαξιν ἔγγραφα, χρήματα καὶ πολυτίμητα ἀντικείμενα τὰ ὁποία τοὺς παραδίδονται ὑπὸ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

2. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται ἐπίσης νὰ δέχωνται, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποστολῆς των, εἰς τοὺς ἰδιοκτῆτας αὐτῶν, ἀντικείμενα ἀπολεσθέντα ὑπὸ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς των ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς.

Ἄρθρον 38.

Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιοῦται, κατόπιν αἰτήσεως τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς, νὰ δέχεται παρὰ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐκουσίας καταθέσεις ὑπὸ τὴν ιδιότητά των ὡς διαδίκων μαρτύρων ἢ πραγματογνωμόνων, ὡς καὶ νὰ τοὺς ἐπιδίδῃ ἔγγραφα δικαστικὰ καὶ ἐξώδικα. Κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν πράξεων αὐτῶν ἀπαγορεύεται νὰ χρησιμοποιοῦ ἢ νὰ ἀπειλῇ ὅτι θὰ χρησιμοποιοῦσιν μέσα ἐξανυχασμοῦ.

Ἄρθρον 39.

1. Αἱ ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν τὴν προξενικὴν ἀρχὴν, ὅσκις ὑφίσταται ἀνάγκη ὀργανώσεως τῆς ἐπιτροπείας ἢ κηδεμονίας ἐνὸς ὑπηκόου τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ἀνηλίκου ἢ ἔχοντος περιορισμένην ἱκανότητα πρὸς δικαιοπραξίαν ἢ ἐξασφαλίσεως τῆς προστασίας πραγμάτων κειμένων ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς καὶ τὰ ὅποια ὁ ὑπῆκοος τοῦ κράτους ἀποστολῆς δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ διαχειρισθῇ δι' οἰανδήποτε αἰτίαν.

2. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δύνανται νὰ ἐπικοινωνοῦν προκειμένου περὶ τῶν εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου σκοπομένων θεμάτων μετὰ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς καὶ ἰδιαιτέρως νὰ προτείνουν πρόσωπα ἵνα ἐνεργήσουν ὑπὸ τὴν ιδιότητα ἐπιτρόπου ἢ κηδεμόνος.

"Αρθρον 40.

Οί προξενικοί λειτουργοί δικαιούνται να επικοινωνούν με πάντα υπήκοον του Κράτους αποστολῆς, να τοῦ παρέχουν συνδρομὴν καὶ συμβουλὰς, καὶ, εἰς περίπτωσιν ἀνάγκης, νὰ τοῦ ἐξασφαλίζουν νομικὴν συνδρομὴν. Τὸ κράτος διαμονῆς οὐδὲν περιορίζει τὰς δυνατότητας ἐπικοινωνίας τῶν υπηκόων τοῦ κράτους αποστολῆς μετὰ τὴν προξενικὴν ἀρχὴν οὔτε τὴν πρόσβασιν εἰς αὐτήν.

"Αρθρον 41.

1. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς ἐνημερώνεται ἀμελλητὶ καὶ τὸ βραδύτερον ἐντὸς τριῶν ἡμερῶν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς περὶ τῆς συλλήψεως τῆς κρατήσεως ἢ παντὸς ἄλλου μέτρου στερητικοῦ τῆς ἐλευθερίας, τὸ ὅποῖον ἤθελε πλῆξαι ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀποστολῆς ἐντὸς τῆς περιφέρειας του.

2. Εἰς τὴν ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου προβλεπομένην περίπτωσιν, ὁ προξενικὸς λειτουργὸς εὐθὺς ὡς ἐνημερωθῇ δικαιούται νὰ σπεύδῃ πλησίον τοῦ υπηκόου τούτου καὶ νὰ συννενοῖται μαζί του πρὸς τὸν σκοπὸν ὥπως λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν υπεράσπισίν του. Ἐν συνεχείᾳ αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς παρέχουν, εἰς περίπτωσιν ἀνάγκης, εἰς τὸν προξενικὸν λειτουργὸν τὸ δικαίωμα ὥπως ἐπισκέπτεται τὸν ἐν λόγῳ υπήκοον εἰς λογικὰ χρονικὰ διαστήματα. Πᾶσα εἰδοποίησις τοῦ υπηκόου τούτου προοριζομένη διὰ τὴν προξενικὴν ἀρχὴν διαβιβάζεται ἀμελλητὶ εἰς τὴν τελευταίαν ταύτην ἐπιμελείᾳ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς.

3. Ὅσακις ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀποστολῆς ἐκτίθῃ, συνεπείᾳ καταδίκης στερητικῆς τῆς ἐλευθερίας ποινὴν ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιούται νὰ τὸν ἐπισκέπτεται καὶ νὰ ἐπικοινωνῇ μετ' αὐτοῦ.

4. Αἱ ἐπισκέψεις περὶ τῶν ὁποίων αἱ προηγουμέναι παράγραφοι, λαμβάνουν χώραν συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς. Ἐξυπακούεται ὅτι οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ αὗτοι δεόν νὰ μὴ παρεμποδίζουν τὴν ἀσκήσιν τῶν ἐν λόγῳ προξενικῶν καθηκόντων.

"Αρθρον 42.

Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν ἀμελλητὶ τὸν προξενικὸν λειτουργὸν περὶ ἀπάντων τῶν ἀτυχημάτων τῆς κυκλοφορίας τῶν υπηκόων τοῦ κράτους αποστολῆς.

"Αρθρον 43.

Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν ἀμελλητὶ τὸν προξενικὸν λειτουργὸν περὶ τοῦ θανάτου υπηκόου τοῦ κράτους αποστολῆς.

"Αρθρον 44.

1. Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ κράτους διαμονῆς εἰδοποιοῦν ἀμελλητὶ τὸν προξενικὸν λειτουργὸν περὶ τῆς υπάρξεως ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου κληρονομίας ἐν συνεχείᾳ θανάτου υπηκόου τοῦ κράτους αποστολῆς, ὡς καὶ τῆς υπάρξεως κληρονομίας, οἰαδήποτε καὶ ἂν εἴναι ἡ ἐθνικότης τοῦ ἀποβιώσαντος, εἰς τὴν ὁποίαν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀποστολῆς δύναται νὰ ἔχῃ ἔννομον συμφέρον ὑπὸ τὴν ιδιότητα τοῦ κληρονόμου, δικαιούχου ἢ κληροδόχου.

2. Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς λαμβάνουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα τὰ ὅποια προβλέπονται ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ κράτους τούτου, διὰ νὰ διαφυλάττουν τὴν κληρονομίαν καὶ διὰ νὰ διαβιβάζουν εἰς τὸν προξενικὸν λειτουργὸν τὸ ἀντίγραφον τῆς διαθήκης ἐὰν συνετάγῃ τοιαύτη ὑπὸ τοῦ ἀποβιώσαντος, ὡς καὶ ἀπάσας τὰς πληροφορίες τὰς ὁποίας ἔχουν σχετικῶς πρὸς τοὺς δικαιούχους, τὴν κατοικίαν των καὶ τὴν διαμονὴν των, τὴν ἀξίαν καὶ τὴν σύνθεσιν τῆς κληρονομίας, συμπεριλαμβανομένων τῶν ποσῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῶν κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων τῶν εἰσοδημάτων καὶ τῶν ἀσφαλιστηρίων συμβολαίων. Εἰδοποιοῦν ἐπίσης περὶ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς κληρονομικῆς διαδικασίας ἢ περὶ τῆς καταστάσεως τῆς διαδικασίας αὐτῆς.

3. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς εἶναι ἐξουσιοδοτημένος αὐτεπαγγέλτως, χωρὶς νὰ ὑποχρεοῦται νὰ ἐπιδεικνύῃ πλη-

ρεζούσιον ἔγγραφον, νὰ ἐκπροσωπῇ ἀμέσως ἢ ἐμμέσως διὰ τοῦ ἀντιπροσώπου του ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων ἢ ἄλλων ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς, ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀποστολῆς δικαιούχον μιᾶς κληρονομίας ἢ ἔχοντα ἀξίωσιν ἐπὶ μιᾶς κληρονομίας ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς, εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ κληρονόμος αὐτὸς ἀπουσιάζει ἢ δὲν ὥρισε τὸν ἀντιπρόσωπὸν του.

4. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιούται νὰ ἀπαιτῇ :

α) τὴν διαφύλαξιν τῆς κληρονομίας, τὴν ἐπίθεσιν σφραγίδων ὡς καὶ τὴν ἄρσιν των, τὴν λήψιν μέτρων ἐν ὄψει τῆς διαφυλάξεως τῆς κληρονομίας, συμπεριλαμβανομένου τοῦ διορισμοῦ διαχειριστοῦ τῆς κληρονομίας, ὡς καὶ νὰ μετέβῃ εἰς τὰς ἐνεργείας αὐτάς·

β) τὴν πώλησιν πραγμάτων ἀποτελούντων μέρος τῆς κληρονομίας, ὡς καὶ τὴν ἀνακοίνωσιν τῆς διὰ τὴν πώλησιν ταύτην ὁρισθείσης ἡμερομηνίας διὰ νὰ δύναται νὰ παρευρίσκειται εἰς αὐτήν.

5. Κατὰ τὸ πέρας τῆς κληρονομικῆς διαδικασίας ἢ ἄλλων ἐπισήμων διατυπώσεων, αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς εἰδοποιοῦν ἀμελλητὶ τὸν προξενικὸν λειτουργὸν καὶ μετὰ τὴν πληρωμὴν τῶν χρεῶν, τελῶν καὶ φόρων τοῦ μεταβιβάζουν ἐντὸς προθεσμίας 3 μηνῶν τὴν κληρονομίαν ἢ τὰ ἀτομικὰ μερίδια τῶν προσώπων τὰ ὅποια ἀντιπροσωπεύει.

6. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ἀξία τῆς κληρονομίας εἶναι μικρὰς σημασίας, ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δύναται νὰ ζητῇ ὥπως τοῦ ἀποδίδονται τὰ κληρονομία ἀγαθὰ. Δικαιούται τότε νὰ τὰ ἀποστείλῃ εἰς τὰ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα.

7. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιούται νὰ λαμβάνῃ ἐν ὄψει ἀποστολῆς πρὸς τὰ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα τὰ ἀτομικὰ μερίδια καὶ τὰς κληροδοσίας αἱ ὁποῖοι περιέχονται εἰς τοὺς υπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς, μὴ διαμένοντες εἰς τὸ κράτος διαμονῆς, ὡς ἐπίσης καὶ νὰ λαμβάνῃ τὰ ποσὰ τὰ ὅποια περιέχονται εἰς τὰ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα ὑπὸ μορφήν ἀποζημιώσεων, συντάξεων, κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων, καθυστερουμένων μισθῶν καὶ ἀσφαλιστηρίων συμβολαίων.

8. Ἡ ἀποστολὴ πραγμάτων καὶ ἐνεργητικῶν εἰς τὸ κράτος ἀποστολῆς, κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 5, 6 καὶ 7 τοῦ παρόντος ἀρθρου, δὲν δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ εἰ μὴ μόνον συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ κράτους διαμονῆς.

"Αρθρον 45.

1. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀποστολῆς, μὴ κατοικῶν, ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς ἡθέλῃ ἀποβιώσει κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ταξιδίου του ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου, τὰ προσωπικὰ ἀντικείμενα τοῦ ἀποβιώσαντος ἀποδίδονται ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς ἄνευ εἰδικῆς διαδικασίας εἰς τὸν προξενικὸν λειτουργὸν τοῦ κράτους ἀποστολῆς. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς καταβάλλει τὰ ὑπὸ τοῦ ἀποβιώσαντος κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς του εἰς τὸ κράτος διαμονῆς συνολογηθέντα χρέη μέχρι τῆς ἀξίας τῶν ἀποδοθέντων ἀντικειμένων.

2. Ἡ διάταξις τοῦ ἀρθρου 44 παράγραφος 8 ἐφαρμόζεται ἐπίσης ἐπὶ τῶν πραγμάτων περὶ τῶν ὁποίων ἡ παράγραφος πρώτη τοῦ παρόντος ἀρθρου.

"Αρθρον 46.

1. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιούνται νὰ παρέχουν παντὸς εἶδους συνδρομὴν εἰς τὰ πλοῖα τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ὡς καὶ εἰς τὰ πληρώματα τῶν πλοίων τούτων κατὰ τὴν παραμονὴν των εἰς τὰ χωρικά ἢ ἐσωτερικά ὕδατα τοῦ κράτους διαμονῆς, συμπεριλαμβανομένων τῶν λιμένων εὐθὺς ἀμέσως μετὰ τὴν ἐλευθεροκοινωνίαν τῶν πλοίων αὐτῶν. Δύνανται νὰ ἀπολαύουν τοῦ δικαιώματος ἐπιβλέψεως καὶ ἐλέγχου ἐναντι τῶν πλοίων τοῦ κράτους αὐτοῦ καὶ τῶν πληρωμάτων των. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν δύναται ἐπίσης νὰ ἐπισκέπτονται τὰ πλοῖα τοῦ κράτους ἀποστολῆς καὶ νὰ δέχωνται τὴν ἐπίσκεψιν τῶν πλοιάρχων καὶ τῶν πληρωμάτων τῶν πλοίων τούτων.

2. Αί αρμόδιαι αρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς δὲν παρεμπο-
ίζουν τὰ ὑπὸ τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ συμφώνως πρὸς
τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους ἀποστολῆς ληφθέντα
μέτρα ἔναντι τῶν πλοίων τοῦ κράτους τούτου καὶ τῶν
πληρωμάτων των. Κατὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τοιούτων κα-
θηκόντων ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δύναται νὰ ζητῇ τὴν
βοήθειαν τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς.

Ἄρθρον 47.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ πλοία τοῦ κράτους ἀποστολῆς οἱ προ-
ξενικοὶ λειτουργοὶ δικαιοῦνται :

α) ν' ἀνακρίνουν τὸν πλοίαρχον τοῦ πλοίου ἢ πᾶν ἄλλο
μέλος τοῦ πληρώματος, νὰ ἐπαληθεύουν, δέχονται καὶ
θεωροῦν τὰ ἔγγραφα τοῦ πλοίου, νὰ δέχονται τὰς σχετικὰς
πρὸς τὸ πλοῖον, τὸ φορτίον καὶ τὸ ταξίδιον δηλώσεις, ὡς καὶ
νὰ χορηγοῦν τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὴν διευκόλυνσιν τῆς εἰσόδου,
τῆς παραμονῆς καὶ τῆς ἐξόδου τοῦ πλοίου ἔγγραφα·

β) νὰ παρεμβαίνουν ἐν ὅψει ρυθμίσεως ἢ διευκολύνσεως
τῆς ρυθμίσεως κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ κράτους ἀποστολῆς
παντὸς εἶδους διαφορῶν μεταξὺ τοῦ πλοίαρχου καὶ τῶν
ἄλλων μελῶν τοῦ πληρώματος, συμπεριλαμβανομένων τῶν
σχετικῶν πρὸς τὰς συμβάσεις προσλήψεως καὶ τοὺς ὅρους
ἐργασίας διαφορῶν·

γ) νὰ λαμβάνουν ἀποφάσεις σχετικὰς πρὸς τὴν πρόσ-
ληψιν ἢ τὴν ἀπόλυσιν τοῦ πλοίαρχου καὶ τῶν ἄλλων μελῶν
τοῦ πληρώματος·

δ) νὰ λαμβάνουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ διασφαλίζουν
τὴν νοσηλείαν εἰς νοσοκομεῖον καὶ τὸν ἐπαναπατισμὸν τοῦ
πλοίαρχου ἢ παντὸς ἄλλου μέλους τοῦ πληρώματος·

ε) νὰ δέχονται, συντάσσουν ἢ ὑπογράφουν παντὸς εἶδους
πιστοποιητικὰ καὶ ἄλλα ἔγγραφα ἀφορῶντα τὴν ἐθνικὴ-
τητα, τὴν κυριότητα καὶ ἄλλα ἐμπράγματα δικαιώματα, τὴν
κατάστασιν καὶ τὴν ἐκμετάλλευσιν ἐνὸς πλοίου·

στ) νὰ παρέχουν βοήθειαν καὶ συνδρομὴν εἰς τὸν πλοίαρχον
τοῦ πλοίου ἢ εἰς πᾶν ἄλλον μέλος τοῦ πληρώματος εἰς τὰς
σχέσεις των μετὰ τὰ δικαστήρια καὶ λοιπὰς ἀρχὰς τοῦ κράτους
διαμονῆς καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν νὰ τοὺς ἐξασφαλίζουν
τὴν νομικὴν συνδρομὴν, τὴν συνδρομὴν διερμηνείας ἢ παντὸς
ἄλλου προσώπου·

ζ) νὰ λαμβάνουν πᾶν χρήσιμον μέτρον διὰ τὴν διατή-
ρησιν τῆς πειθαρχίας καὶ τῆς τάξεως ἐπὶ τοῦ πλοίου·

η) νὰ ἐξασφαλίζουν τὴν ἐφαρμογὴν τῶν νόμων καὶ
κανονισμῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐπὶ ναυτιλιακῶν θε-
μάτων ἐπὶ πλοίου τοῦ κράτους τούτου.

Ἄρθρον 48.

1. Τὰ δικαστήρια καὶ αἱ λοιπαὶ ἀρμόδιαι ἐπὶ δικα-
στικῶν θεμάτων ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς, δὲν δύναται
νὰ ἀσκήσουν τὴν δικαιοδοσίαν των ἔαν πρόκειται περὶ
ἐγκλημάτων τελεσθέντων ἐπὶ πλοίου τοῦ κράτους ἀποστολῆς
εἰμὴ μόνον ἐπὶ τῶν ἀκολούθων περιπτώσεων :

α) ἐγκλημάτων τελεσθέντων εἴτε ὑπὸ ἢ κατὰ ὑπηκόου
τοῦ κράτους διαμονῆς, εἴτε ὑπὸ ἢ κατὰ παντὸς προσώπου μὴ
μέλους τοῦ πληρώματος·

β) ἐγκλημάτων διαταραζόντων τὴν ἡσυχίαν ἢ τὴν ἀσφα-
λείαν τοῦ λιμένος ἢ τῶν χωρικῶν ἢ ἐσωτερικῶν ὑδάτων τοῦ
κράτους διαμονῆς·

γ) ἐγκλημάτων παραβιάζοντων τοὺς νόμους καὶ κανο-
νισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς τοὺς ἀφορῶντας τὴν δημοσίαν
ὑγείαν, τὴν διάσωσιν τῆς ἀνθρωπίνης ζωῆς εἰς τὴν θάλασσαν,
τὴν μετανάστευσιν, τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς, τὴν
ρύπανσιν τῆς θαλάσσης ἢ τὴν παράνομον διακίνησιν ναρκω-
τικῶν·

δ) ἐγκλημάτων τιμωρουμένων ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ
κράτους διαμονῆς διὰ στερητικῆς τῆς ἐλευθερίας ποινῆς,
τῆς ὁποίας τὸ ἐλάχιστον ὅριον εἶναι ὅ ἔτη ἢ διὰ βαρυτέ-
ρας ποινῆς.

2. Εἰς τὰς λοιπὰς περιπτώσεις αἱ ὡς ἄνω ἀρχαί δὲν
δύναται νὰ ἐνεργοῦν εἰμὴ μόνον κατόπιν αἰτήσεως ἢ μετὰ
τὴν συγκατάθεσιν τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ.

Ἄρθρον 49.

1. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν δικαστήριον ἢ πᾶσα
ἄλλη ἀρχὴ τοῦ κράτους διαμονῆς ἔχουν τὴν πρόθεσιν
νὰ συλλάβουν ἢ νὰ κρατήσουν ἐπὶ τοῦ πλοίου τοῦ κράτους
ἀποστολῆς τὸν πλοίαρχον, ἄλλο μέλος τοῦ πληρώματος,
ἐπιβάτην τοῦ πλοίου τούτου ἢ πᾶν ἄλλο πρόσωπον τὸ
ὁποῖον δὲν εἶναι ὑπήκοος τοῦ κράτους διαμονῆς, ἢ νὰ
κατάσχουν πρᾶγμα εὐρισκόμενον ἐπὶ τοῦ πλοίου, ἢ νὰ
διεξάγουν ἐπ' αὐτοῦ ἐπίσημον ἐρευναν, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί
τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν περὶ τούτου τὸν προξε-
νικὸν λειτουργὸν ἐντὸς προθεσμίας τοιαύτης, ὥστε νὰ δύνα-
ται νὰ εἶναι παρὼν ἐπὶ τοῦ πλοίου πρὸ τῆς ἐκτελέσεως
ἐνὸς τοιούτου μέτρου. Ἐὰν εἶναι ἀδύνατον νὰ τὸν εἰδοποιή-
σουν ἐκ τῶν προτέρων, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους
διαμονῆς τὸν εἰδοποιοῦν περὶ τούτου τὸ ταχύτερον καὶ
πάντως ἔχι βραδύτερον ἀπὸ τὴν στιγμὴν κατὰ τὴν ὁποίαν
ἄρχεται ἢ ἐκτελεσθεῖς τῶν μέτρων τούτων. Αἱ ἀρμόδιαι
ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς διευκολύνουν τὸν προξενικὸν
λειτουργόν, ὅπως ἐπισκέπτεται τὸ συλληφθὲν ἢ κρατούμενον
πρόσωπον, ὡς καὶ ὅπως ἐπικοινωνῇ μετὰ τοῦ προσώπου
τούτου καὶ ὅπως λαμβάνῃ τὰ ἐνδείκνυμένα μέτρα διὰ τὴν
προστασίαν τῶν συμφερόντων τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου ἢ
πλοίου.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου
δὲν ἐφαρμόζονται προκειμένου περὶ τοῦ συνήθους ἐλέγχου,
ὁ ὁποῖος διενεργεῖται ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς
ἐπὶ θεμάτων διαβατηρίων, τελωνείων, δημοσίας ὑγείας,
ρυπάνσεως θαλάσσης καὶ διασώσεως τῆς ἀνθρωπίνης ζωῆς
εἰς τὴν θάλασσαν ἢ προκειμένου περὶ παντὸς ἄλλου διαβή-
ματος τὸ ὁποῖον γίνεται κατόπιν αἰτήσεως ἢ μετὰ τὴν συγ-
κατάθεσιν τοῦ πλοίαρχου τοῦ πλοίου.

Ἄρθρον 50.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν μέλος τοῦ πληρώματος,
τὸ ὁποῖον δὲν εἶναι ὑπήκοος τοῦ κράτους διαμονῆς, ἐγκατα-
λείπει, ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου χωρὶς τὴν ἄδειαν τοῦ
πλοίαρχου, τὸ πλοῖον τοῦ κράτους ἀποστολῆς, αἱ ἀρμόδιαι
ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς, κατόπιν αἰτήσεως τοῦ προξε-
νικοῦ λειτουργοῦ, παρέχουν τὴν βοήθειάν των διὰ τὴν
ἀναζήτησιν τοῦ προσώπου τούτου.

Ἄρθρον 51.

Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιοῦται νὰ ἀνέρχεται ἐπὶ
παντὸς πλοίου κατευθυνομένου εἰς τοὺς λιμένας τοῦ κράτους
ἀποστολῆς, προκειμένου νὰ λάβῃ τὰς πληροφορίες, αἱ
ὁποῖαι τοῦ ἐπιτρέπουν νὰ χορηγῇ καὶ νὰ ὑπογράψῃ τὰ
ἀπαιτούμενα, δυνάμει τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ
κράτους ἀποστολῆς, ἔγγραφα διὰ τὴν εἴσοδον τοῦ πλοίου
εἰς τοὺς λιμένας τοῦ κράτους τούτου, ὡς καὶ νὰ διαβιβάζῃ
εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τοῦ κράτους ἀποστολῆς τὰς αἰτου-
μένας ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τούτων πληροφορίες.

Ἄρθρον 52.

1. Ἐὰν πλοῖον τοῦ κράτους ἀποστολῆς ναυαγῇ,
ὑποστῇ ζημίας, ἐξωκεῖλη, προσαρᾶξῃ ἐπὶ τῆς ὄχθης,
ὑποστῇ πᾶσαν ἄλλην ἀβάρειαν ἐντὸς τῶν χωρικῶν ἢ ἐσωτε-
ρικῶν ὑδάτων τοῦ κράτους διαμονῆς, συμπεριλαμβανομένων
τῶν λιμένων, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους αὐτοῦ πληρο-
φοροῦν περὶ τούτου ἀμελλητὶ τὸν προξενικὸν λειτουργόν
τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

2. Εἰς τὰς ἀπαριθμουμένας εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ
παρόντος ἄρθρου περιπτώσεις, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ
κράτους διαμονῆς λαμβάνουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν
ὀργάνωσιν τῆς διασώσεως καὶ τῆς προστασίας τοῦ πλοίου,
τῶν ἐπιβατῶν, τοῦ πληρώματος, τοῦ ἐξοπλισμοῦ τοῦ πλοίου,
τοῦ φορτίου, τῶν προμηθειῶν καὶ λοιπῶν ἀντικειμένων,
τὰ ὁποῖα εὐρίσκονται ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἐπίσης πρὸς ἀποφυγὴν
πάσης προσβολῆς τῆς κυριότητος καὶ πάσης ἀταξίας ἐπὶ
τοῦ πλοίου ὡς καὶ τὴν ἄρσιν των. Τὰ μέτρα αὐτὰ λαμβά-
νονται ἐπίσης ἔναντι ἀντικειμένων ἀποτελούντων μέρος
τοῦ πλοίου ἢ τοῦ φορτίου του καὶ ἐκτιναχθέντων ἐκτὸς
τοῦ σκάφους. Αἱ ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν
τὸν προξενικὸν λειτουργόν περὶ τῶν ληφθέντων μέτρων.

Αί ἐν λόγῳ ἀρχαὶ παρέχουν τὴν βοήθειαν τῶν εἰς τὸν προξενικὸν λειτουργῶν διὰ τὰ δύναται νὰ λαμβάνη ἅπαντα τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα συνεπάγεται ἡ ἀβάρια, ἡ προσάραξις ἢ τὸ ναυάγιον. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιούται νὰ ζητῇ ἀπὸ τὰς ἀρχὰς τοῦ κράτους διαμονῆς, ὅπως λαμβάνουν καὶ ἐξακολουθοῦν νὰ ἐφαρμόζον τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν διάσωσιν καὶ προστασίαν τοῦ πλοίου, τοῦ πληρώματός του, τῶν ἐπιβατῶν, τοῦ ἐξοπλισμοῦ τοῦ πλοίου, τοῦ φορτίου του, τῶν προμηθειῶν καὶ λοιπῶν ἀντικειμένων ἐπὶ τοῦ πλοίου. Τὰ μέτρα ταῦτα λαμβάνονται ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τὸν πλοίαρχον τοῦ πλοίου.

3. Ὅσας νουαγιῶν πλοῖον τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ὁ ἐξοπλισμὸς του, τὸ φορτίον του, αἱ προμήθειαι του ἢ λοιπὰ ἀντικείμενα τὰ ὁποῖα εὐρίσκοντο ἐπὶ τοῦ πλοίου ἀνευρίσκονται ἐπὶ τῶν ἀκτῶν τοῦ κράτους διαμονῆς ἢ ἐγγὺς αὐτῶν ἢ μεταφέρονται εἰς τὸν λιμένα τοῦ κράτους τούτου καὶ οὔτε ὁ πλοίαρχος τοῦ πλοίου, οὔτε ὁ ἀντιπρόσωπος αὐτοῦ, οὔτε οἱ ἐκπρόσωποι τῶν ἀσφαλιστικῶν ἐταιριῶν εἶναι παρόντες ἢ δὲν δύναται νὰ λάβουν ἀποφάσεις ἐχούσας ὡς σκοπὸν τὴν διατήρησιν τῶν ἢ τὴν διαχείρισίν των, ὁ προξενικὸς λειτουργὸς εἶναι ἐξουσιοδοτημένος νὰ λαμβάνῃ ὡς ἀντιπρόσωπος τοῦ πλοιοκτῆτου, τὰς ἀποφάσεις τὰς ὁποίας θὰ ἠδύνατο νὰ λάβῃ ὁ πλοιοκτῆτης πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν ἐὰν ἦτο παρὼν.

4. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δύναται ἐπίσης νὰ λαμβάνῃ τὰ προβλεπόμενα εἰς τὴν παράγραφον 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου μέτρα, προκειμένου περὶ παντὸς ἀντικειμένου ἀνήκοντος εἰς ὑπὸ κράτους ἀποστολῆς καὶ προερχομένου ἐκ πλοίου ἢ ἐκ τοῦ φορτίου, οἷαδήποτε καὶ ἐὰν εἶναι ἡ ἐθνικότης του, ἀγρομένου εἰς λιμένα ἢ ἀνευρισκομένου ἐπὶ τῶν ἀκτῶν ἢ ἐγγὺς τῶν ἀκτῶν ἢ ἐπὶ τοῦ ὑποστάντος ἀβάρια, τοῦ προσαράξαντος ἢ ναυαγήσαντος πλοίου. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς ὀφείλουν νὰ πληροφωροῦν ἀμελλητί τὸν προξενικὸν λειτουργὸν περὶ τῆς ὑπάρξεως ἐνὸς τοιούτου ἀντικειμένου.

5. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δικαιούται νὰ μετέχῃ εἰς τὴν ἔρευναν ἢ ὁποία ἀρχεται πρὸς διακρίβωσιν τῶν αἰτίων τῆς ἀβαρίας, τῆς προσαράξεως ἢ τοῦ ναυαγίου.

6. Εἰς ἀπάντησιν τῆς αἰτήσεως τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς παρέχουν τὴν βοήθειαν τὴν ἀπαραίτητον διὰ τὰ δύναται νὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα τὰ ὁποῖα συνεπάγεται ἡ ἀβάρια τοῦ πλοίου.

7. Οἱ τελωνειακοὶ δασμοὶ ἢ τὰ λοιπὰ παρόμοια τέλη δὲν ἐπιβάλλονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς εἰς τὸ ὑποστάν ἀβάρια πλοῖον, τὸ φορτίον του ἢ τὰς προμηθείας του, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι δὲν χρησιμοποιοῦνται ἢ καταναλίσκονται ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου.

Ἄρθρον 53.

Ἐὰν ὁ πλοίαρχος ἢ πᾶν ἄλλο μέλος τοῦ πληρώματος πλοίου τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἀποθνήσκῃ ἢ ἐξαφανίζεται ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς ἐπὶ τοῦ πλοίου ἢ εἰς τὴν ξηρὰν, ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἀντικαταστάτης του, ὡς καὶ ὁ προξενικὸς λειτουργὸς τοῦ κράτους ἀποστολῆς εἶναι οἱ μόνοι ἀρμόδιαι ὅπως συντάξουν τὴν ἐκθεσὶν τῶν ἀντικειμένων, ἀξιών καὶ λοιπῶν πραγμάτων τὰ ὁποῖα κατελείφθησαν ὑπὸ τοῦ ἀποβιώσαντος ἢ τοῦ ἐξαφανισθέντος καὶ ὅπως προβοῦν εἰς τὰς λοιπὰς ἐνεργείας τὰς ἀναγκαῖας διὰ τὴν διατήρησιν τῶν πραγμάτων καὶ διὰ τὴν ἀπόδοσιν των πρὸς τὸν σκοπὸν ρευστοποιήσεως τῆς κληρονομίας. Πάντως, ἐὰν ὁ ἀποθανὼν ἢ ὁ ἐξαφανισθεὶς εἶναι ὑπὸ κράτους διαμονῆς, ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἀντικαταστάτης του συντάσσει τὴν ἐκθεσὶν κατὰ τὴν στιγμήν τῆς διαπιστώσεως τοῦ θανάτου ἢ τῆς ἐξαφανίσεως. Ἀντίγραφον τῆς ἐκθέσεως ταύτης ἐπιδίδεται εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ κράτους διαμονῆς, αἱ ὁποῖαι εἶναι ἀρμόδιαι διὰ τὴν πραγματοποίησιν παντὸς εἴδους ἐνεργειῶν ἀπαραίτητων διὰ τὴν διατήρησιν τῶν πραγμάτων καὶ εἰς περίπτωσιν ἀνάγκης, διὰ τὴν ρευστοποίησιν τῆς κληρονομίας. Αἱ ἀρχαὶ αὗται πληροφοροῦν περὶ τῶν ἐνεργειῶν των τὴν προξενικὴν ἀρχὴν τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 54.

Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52 καὶ 53 ἐφαρμόζονται ἐπίσης προκειμένου περὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς, εἰς ὅταν ἔκτασιν αὗται εἶναι ἐφαρμοσίμοι.

Ἄρθρον 55.

1. Ἡ προξενικὴ ἀρχὴ δύναται νὰ εἰσπράττῃ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς δικαιώματα καὶ τέλη εἰς ἀντάλλαγμα παρεχομένων προξενικῶν ὑπηρεσιῶν, συμψήφως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

2. Τὰ εἰσπραττόμενα διὰ τὰς παρασχεθείσας προξενικὰς ὑπηρεσίας ποσά, περὶ τῶν ὁποίων ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀπαλλάσσονται παντὸς φόρου καὶ τέλους τοῦ κράτους διαμονῆς.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V.

Γενικαὶ καὶ Τελικαὶ Διατάξεις.

Ἄρθρον 56.

1. Ἄπαντα τὰ πρόσωπα τὰ ἀπολαύοντα τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑποχρεοῦνται ὅπως τηροῦν τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς, χωρὶς νὰ θίγονται τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀσυλῖαι των.

2. Οἱ προξενικοὶ χώροι δὲν θὰ χρησιμοποιοῦνται κατὰ τρόπον ἀσυμβίβαστον πρὸς τὴν ἄσκησιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων.

Ἄρθρον 57.

Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δύναται νὰ ἐκτελοῦν παντὸς εἴδους ἑτέρα προξενικὰ καθήκοντα, τὰ ὁποῖα τοὺς ἀναθέτει τὸ κράτος ἀποστολῆς, ἐὰν ταῦτα δὲν εἶναι ἀντίθετα πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ κράτους διαμονῆς.

Ἄρθρον 58.

1. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφαρμόζονται ἐπίσης εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν τὰ προξενικὰ καθήκοντα ἀσχοῦνται ὑπὸ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς.

2. Τὰ ὀνόματα καὶ ἐπώνυμα τῶν μελῶν τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς τῶν τοποθετηθέντων εἰς τὴν προξενικὴν ὑπηρεσίαν τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς, γνωστοποιοῦνται εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τοῦ κράτους διαμονῆς.

3. Τὰ μέλη τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς, περὶ τῶν ὁποίων ἡ παράγραφος 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐξακολουθοῦν ἀπολαύοντα τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν τῶν ὁποίων ἀπολαμβάνουν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς διπλωματικῆς των ιδιότητος.

Ἄρθρον 59.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις ὑπόκειται εἰς κύρωσιν καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως ἢ ὁποία θὰ λάβῃ χώραν εἰς Ἀθήνας.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἰσχύουσα δι' ἀόριστον χρονικὸν διάστημα. Δύναται νὰ καταγγελθῇ, διὰ γνωστοποιήσεως, ὑπὸ ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν θὰ παύσῃ ἰσχύουσα ἐντὸς ἑξὶ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καταγγελίας.

Εἰς πίστωσιν τῶν ὁποίων οἱ πληρεξούσιοι τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς σφραγίδας.

Ἐγένετο εἰς Βαρσοβίαν τὴν 30ὴν Αὐγούστου 1977 εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν ἑλληνικὴν, πολωνικὴν καὶ γαλλικὴν, τῶν τριῶν κειμένων ἐχόντων τὸ αὐτὸ κύρος. Εἰς περίπτωσιν διαφορᾶς τὸ γαλλικὸν κείμενον ὑπερισχθεῖ.

Διὰ τὸν Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Δ.Σ. ΜΗΤΣΙΟΣ

Διὰ τὸν Συμβούλιον τοῦ Κράτους τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας

E. WOJTASZEK

Ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 30ῇ Αὐγούστου 1977

Ἐξοχότατε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν διάταξιν τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 2 τῆς Προξενικῆς Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Ἀγικῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, υπογραφείσης σήμερον, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διαπιστώσω ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων συνεφωνήθη ὅπως ὁ ἀριθμὸς τῶν προξενικῶν λειτουργῶν καὶ ὑπαλλήλων καθορίζεται διὰ συμφωνίας τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλόγως τῶν λειτουργικῶν ἀναγκῶν τῶν προξενικῶν ἀρχῶν.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ δέχεται τὴν πρότασιν ταύτην, προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ἐξοχότητός Σας ἀποτελέσουν τὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ Συμφωνία αὕτη θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ταυτοχρόνως μὲ τὴν Προξενικὴν Σύμβασιν καὶ θὰ ἔχῃ τὴν ἰδίαν μὲ αὐτὴν ἰσχύιν.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Ἐξοχότατε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς μίαν ὑψηλῆς ἐκτιμῆσεώς μου.

EMIL WOJTASZEK

Πρὸς τὴν Α.Ε.

κ. Δ.Σ. Μπίτσιον

Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

Ἐν Βαρσοβίᾳ τῇ 30ῇ Αὐγούστου 1977

Ἐξοχότατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν ἐπιστολὴν Σας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὁποίας τὸ περιεχόμενον εἶναι τὸ ἀκόλουθον :

«Ἐξοχότατε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν διάταξιν τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 2 τῆς Προξενικῆς Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Ἀγικῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, υπογραφείσης σήμερον, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διαπιστώσω ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων συνεφωνήθη ὅπως ὁ ἀριθμὸς τῶν προξενικῶν λειτουργῶν καὶ ὑπαλλήλων καθορίζεται διὰ συμφωνίας τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλόγως τῶν λειτουργικῶν ἀναγκῶν τῶν προξενικῶν ἀρχῶν.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ δέχεται τὴν πρότασιν ταύτην προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ἐξοχότητός Σας ἀποτελέσουν τὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ Συμφωνία αὕτη θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ταυτοχρόνως μὲ τὴν Προξενικὴν Σύμβασιν καὶ θὰ ἔχῃ τὴν ἰδίαν μὲ αὐτὴν ἰσχύιν.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Ἐξοχότατε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς μίαν ὑψηλῆς ἐκτιμῆσεώς μου».

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωστοποιήσω ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ συμφωνεῖ πρὸς τὰ ἀνωτέρω.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Ἐξοχότατε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς μίαν ὑψηλῆς ἐκτιμῆσεώς μου.

Δ.Σ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Πρὸς τὴν Α.Ε.

κ. EMIL WOJTASZEK

Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

CONVENTION CONSULAIRE

entre la République Hellénique et la République Populaire de Pologne.

Le Président de la République Hellénique et le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne,

animés du désir de développer et de raffermir les rapports amicaux traditionnels entre les deux pays, désireux de poursuivre le développement de la coopération et des relations consulaires,

ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Le Président de la République Hellénique,

Monsieur Dimitri S. Bitsios Ministre des Affaires Etrangères.

Les Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne.

Monsieur Emil Wojtaszek, Ministre des Affaires Etrangères.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins - pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1er

Definitions

Article 1

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) «Poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat ou vice - consulat et toute agence consulaire;

b) «Circonscription consulaire» s'étend du territoire attribué à un poste pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) «Chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité

d) «Fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice des fonctions consulaires;

e) «Employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques, ainsi que d'une personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

f) «Membre du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires;

g) «Membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

h) «Membre de la famille» s'entend du conjoint du membre du poste consulaire, de ses enfants et de ses parents, ainsi que des enfants et de ses parents, du conjoint, à condition que ceux-ci fassent partie de son ménage et restent à la charge du membre du poste consulaire;

i) «Locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant, qui, quel qu'il soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

j) «Archives consulaires» s'entend de tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaires, ainsi que du matériel des chiffres et des codes, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

k) «Correspondance officielle» s'entend de toute correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions;

l) «Navire de l'Etat d'envoi» s'entend de toute unité flottante, autorisée à battre pavillon de l'Etat d'envoi ou bien enregistrée dans cet Etat, à l'exception des bâtiments de guerre;

m) «Aéronef de l'Etat d'envoi» s'entend de toute unité aérienne enregistrée dans l'Etat d'envoi et autorisée à se servir de l'insigne indiquant l'appartenance à cet Etat, à l'exception des avions militaires.

2. Les dispositions de la présente Convention applicables aux ressortissants de l'Etat d'envoi sont également applicables aux personnes juridiques, y compris les sociétés commerciales, qui sont fondées conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat d'envoi et qui ont leur siège dans cet Etat.

TITRE II

Etablissement des postes consulaires et nomination des fonctionnaires et des employés consulaires.

Article 2

1 Un poste consulaire ne peut être établi sur le

territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription sont fixés d'un commun accord par les Etats contractants. Des modifications ultérieures ne peuvent y être apportées par l'Etat d'envoi qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

Article 3

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après présentation de sa commission consulaire et après obtention de l'exequatur accordé par l'Etat de résidence.

2. Les lettres de commission sont transmises par l'Etat d'envoi au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

3. Les lettres de commission attestent les prénoms, le nom et la classe du chef de poste consulaire ainsi que la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

4. En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

Article 4

L'Etat de résidence peut à tout moment et sans être tenu de communiquer les raisons de son refus faire savoir à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, que l'exequatur ou autre autorisation accordée au chef de poste consulaire est retirée, ou bien qu'un fonctionnaire ou un employé consulaire est persona non grata. Dans ce cas, l'Etat d'envoi rappellera la personne en cause, si celle-ci est déjà entrée dans l'exercice de ses fonctions. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable cette obligation, l'Etat de résidence peut cesser de considérer la personne en cause comme fonctionnaire ou employé consulaire.

Article 5

1. Si pour quelque raison que ce soit, le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou bien si son poste est vacant, l'Etat d'envoi peut désigner en tant que gérant intérimaire du poste consulaire, un fonctionnaire consulaire d'un de ses postes consulaires dans l'Etat de résidence, ou bien un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique; le nom de cette personne sera notifié au préalable au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

2. Les dispositions de la présente Convention sont applicables au gérant intérimaire du poste consulaire, qui jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que le chef de poste consulaire.

3. Si les fonctions consulaires sont confiées en vertu du paragraphe I du présent article à un des membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, celui-ci jouit pleinement des privilèges et immunités diplomatiques auxquels il a droit.

Article 6

Dès qu'un chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et de prendre les mesures nécessaires, afin de lui permettre de s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par la présente Convention.

Article 7

Les fonctionnaires consulaires ne peuvent avoir que la nationalité de l'Etat d'envoi.

Article 8

Sont notifiés au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence :

a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leur fonctions ainsi que tous les autres changements intéressant leur statut, qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre du poste consulaire et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

c) l'arrivée et le départ définitif des membres du personnel privé et la fin de leur service en cette qualité;

d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence, en tant que membres du poste consulaire ou bien en tant que membres du personnel privé.

Article 9

1. Les services compétents de l'Etat de résidence délivrent gratuitement à tout fonctionnaire consulaire un document attestant son identité et portant la mention des fonctions qu'il remplit.

2. Les dispositions du paragraphe I du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres du personnel privé, à condition que ces personnes ne soient ni ressortissants ni résidents de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article sont applicables aux membres des familles.

TITRE III

Facilités, Privilèges et Immunités

Article 10

1. L'Etat de résidence accordera au poste consulaire toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions consulaires et entreprendra les mesures nécessaires afin que les membres du poste consulaire puissent exercer leur activité officielle et bénéficier des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

2. L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et entreprendra toutes les mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 11

1. L'emblème de l'Etat d'envoi portant une inscription appropriée désignant le poste consulaire peut être placé sur l'immeuble consulaire ou bien sur la résidence du chef de poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment occupé par le poste consulaire, sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport, lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins officiels.

Article 12

L'Etat de résidence aidera l'Etat d'envoi, dans le cadre de ses lois et règlements, à se procurer les locaux nécessaires au poste consulaire et, en cas de besoin, des logements convenables pour les membres du poste consulaire.

Article 13

1. L'Etat d'envoi a le droit, dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence :

a) d'acquérir, posséder ou utiliser des terrains, des bâtiments ou parties de bâtiments destinés aux bureaux du poste consulaire, à la résidence du chef de poste consulaire ou aux logements des autres membres du poste consulaire;

d) de construire ou d'aménager aux mêmes fins les bâtiments se trouvant sur les terrains achetés;

c) de transférer la propriété des terrains, des bâtiments ou parties des bâtiments ainsi acquis ou construits.

2. Les dispositions du paragraphe I du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de respecter les règlements et les restrictions en matière de droit immobilier et d'urbanisme, s'appliquant sur le territoire où se trouvent les terrains, les bâtiments ou parties de bâtiments destinés aux locaux consulaires.

Article. 14

1. Les locaux consulaires ainsi que la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer qu'avec le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes les mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée et sa dignité amoindrie.

Article 15

Les locaux consulaires, la résidence du chef de poste consulaire, leur ameublement, les biens du poste consulaire ainsi que les moyens de transport ne peuvent faire l'objet d'aucune réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes les mesures appropriées devront être prises afin d'éviter tout obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité effective correspondante devra être payée sans aucun délai à l'Etat d'envoi immédiatement après la fin de la procédure d'expropriation.

Article 16

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou locataire sont exemptés de tous impôts et taxes quels qu'ils soient, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération des services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe I du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, d'après les lois et les règlements de l'Etat de résidence, sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.

3. Les dispositions des paragraphes I et 2 du présent article s'appliquent également aux moyens de transport étant la propriété de l'Etat d'envoi et utilisés exclusivement pour les besoins du poste consulaire.

Article 17

Les archives et les documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 18

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles.

En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés ainsi que les courriers diplomatiques ou consulaires et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la valise consulaire ne peut être utilisée que pour la communication du poste consulaire avec le Gouvernement, la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

3. La valise consulaire doit porter des signes extérieurs visibles de son caractère et ne peut contenir

que la correspondance officielle ainsi que les documents et objets destinés à être utilisés pour les besoins de service.

4. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise consulaire contient d'autres que ceux mentionnés ci-dessus, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. S'il n'est pas accédé à cette demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

5. Le courrier consulaire doit être muni d'un document officiel attestant son statut et définissant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Ne peut être courrier consulaire que le ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence. Pendant l'accomplissement de ses fonctions, le courrier consulaire se trouve sous la protection de l'Etat de résidence et bénéficie de l'inviolabilité personnelle ne pouvant être ni arrêté, ni détenu, ni voir sa liberté personnelle limitée sous quelque forme que ce soit.

6. La valise consulaire peut être confiée au commandant de bord d'un navire ou d'un aéronef. Le commandant sera muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis qui constituent la valise consulaire; toutefois, il ne sera pas considéré comme courrier consulaire. Un membre du poste consulaire peut librement prendre en possession la valise consulaire directement des mains du commandant du navire ou de l'aéronef ou bien la lui remettre de la même façon.

Article 19

1. La chef de poste consulaire bénéficie de l'immunité de juridiction en matière pénale civile et administrative dans l'Etat de résidence. Il bénéficie de l'inviolabilité personnelle et de ce fait ne peut être ni arrêté, ni détenu, ni privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

2. Les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire et les employés consulaires bénéficient de l'immunité de juridiction en matière pénale, civile et administrative dans l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Ils ne peuvent être ni arrêtés, ni détenus, ni privés de leur liberté sous quelque forme que soit pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions, que dans le cas d'une infraction grave punissable en vertu de la législation de l'Etat de résidence d'une peine privative de liberté dont le minimum est au moins de cinq ans ou d'une peine plus grave et sur la base d'une décision émanant d'une autorité de cet Etat, compétente en matière pénale.

A l'exception de ces cas, ils ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle sauf en exécution d'un jugement définitif en matière pénale.

3. En cas de poursuite pénale ou d'arrestation, de détention ou de privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un membre du poste consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues d'en informer sans délai le chef du poste consulaire.

4. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un membre du poste consulaire, elle est conduite rapidement et de manière à gêner le moins possible l'exercice de ses fonctions dans le poste consulaire.

5. La disposition du paragraphe I du présent article ne s'applique pas lorsqu'il s'agit :

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le chef de poste consulaire ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins du poste ;

b) d' une action concerant une succession, dans laquelle le chef de poste consulaire figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l' Etat d' envoi;

c) d' une action concernant une active professionnelle ou commerciale, quelle qu' elle soit, exercée par le chef de poste consulaire dans l' Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas en cas d' action civile:

a) résultant des obligations d' un contrat qu' un membre du poste consulaire n' a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l' Etat d' envoi;

b) intentée par un tiers se prévalant d' un dommage causé dans l' Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 20

1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins à la demande des autorités judiciaires ou administratives de l' Etat de résidence. Toutefois, aucune mesure de contrainte ou autre sanction ne pourra être prise à l' égard de ses personnes.

2. L' autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner le fonctionnaire ou l' employé consulaire dans l' accomplissement de ces fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d' un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l' exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu' experts sur le droit national de l' Etat d' envoi.

Article 21

1. L' Etat d' envoi peut renoncer aux privilèges et immunités définis aux articles 19 et 20. Cette renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l' Etat de résidence.

2. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire engage une procédure au cas où il bénéficierait de l' immunité de juridiction, il n' est pas recevable à invoquer l' immunité de juridiction à l' égard de toute demande reconventionnelle, directement liée à la demande principale.

3. La reconciation à l' immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n' est pas considérée comme reconciation à l' immunité quant aux mesures d' exécution du jugement. Pour ces mesures d' exécution, une renonciation distincte est nécessaire.

Article 22

L' Etat de résidence exemptera les membres du poste consulaire de toute charge militaire/réquisitions, contributions, logements militaires, etc./ ou d' autres prestations personnelles d' intérêt public.

Article 23

Les membres du poste consulaire sont exemptés de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l' Etat de résidence en matière d' immatriculation des étrangers, de permis de séjour et des permis de travail, ainsi que des autres formalités concernant les étrangers.

Article 24

1. Les membres du poste consulaire sont exemptés de tous impôts et taxes, nationaux, régionaux et communaux à l' exception;

a) des impôts indirects tels qu'ils sont normalement inclus dans le prix des marchandises et des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l' Etat de résidence;

c) des droits de succession et de mutation perçus par l' Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l' article 26;

d) des impôts et taxes sur toutes sortes de revenus privés, qui ont leur source dans l' Etat de résidence;

e) des droits perçus en rémunération de services rendus;

f) des droits d' enregistrement, de greffe, d' hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l' article 16;

2. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitement et les salaires ne sont pas exceptés de l' impôt sur le revenu dans l' Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent en matière de perception de l' impôt sur le revenu.

Article 25

1. Conformément à ses lois et règlements, l' Etat de résidence autorise l' entrée et la sortie et accorde l' exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que frais d' entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues pour :

a) les objets destinés à l' usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinée à l' usage personnel du fonctionnaire consulaire y compris les effets destinés à son établissement.

2. Les employés consulaires bénéficient des exemptions prévues à l' alinéa, b) du paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne les objets importés lors de leur première installation.

3. Dans le terme «objets» sont également compris les moyens de transport.

4. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille sont exemptés de l' inspection de leurs bagages personnels à moins qu' il n' existe des motifs sérieux de croire que ceux-ci contiennent des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 al. b) du présent article ou des objets dont l' importation ou l' exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l' Etat de résidence. En pareil cas, l' inspection ne doit se faire qu' en présence du fonctionnaire consulaire, du membre de sa famille ou de leur représentant autorisé.

Article 26

En cas de décès d' un membre du poste consulaire, l' Etat de résidence :

a) permettra l' exportation des biens meubles du défunt, à l' exception de ceux qui ont été acquis dans l' Etat de résidence et qui font l' objet d' une prohibition d' exportation au moment du décès ;

b) ne prélèvera pas de droits de succession ni de mutation sur les biens meubles, dont la présence dans l' Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire.

Article 27

Sous réserve de ses lois et règlements concernant les zones dans lesquelles pour des raisons de sécurité de l' Etat l' entrée est interdite ou réglementée, l' Etat de résidence assurera à tous les membres du poste consulaire la liberté de circuler et de voyager sur son territoire.

Article 28

Les moyens de transport étant la propriété de l' Etat d' envoi et destinés à l' usage du poste consulaire

ou qui sont la propriété des membres du poste consulaire doivent faire l'objet d'une assurance obligatoire.

Article 29.

Les Membres de la famille bénéficient des privilèges prévus dans les articles 19 paragraphes 3, 20 paragraphe 3, 22, 23, 24, 25, paragraphe 1 al. b et paragraphe 2 de la présente Convention, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ne résident pas dans cet Etat et n'exercent aucune activité lucrative. Sous les mêmes conditions, les membres de la famille du chef de poste consulaire bénéficient de l'inviolabilité personnelle prévue au paragraphe 1 de l'article 19 de la présente Convention.

Article 30

Les membres du poste consulaire, qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ou qui résident habituellement dans cet Etat, ne bénéficient pas des privilèges et immunités définis par la présente Convention, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 20.

TITRE IV

Fonctions Consulaires

Article 31

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat d'envoi et de défendre leurs droits et intérêts.

2. Ils contribueront également au développement des relations commerciales, économiques, maritimes, touristiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, de manière à promouvoir dans ces domaines la coopération entre ces Etats.

Article 32

1. Le fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions dans sa circonscription consulaire. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, il peut exercer ses fonctions en dehors de cette circonscription avec le consentement de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux:

- a) autorités locales compétentes de la circonscription consulaire;
- b) autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, dans la mesure où le permettent les lois, règlements et coutumes de cet Etat, ainsi que les accords internationaux.

Article 33

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, de comparaître à la place des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence, afin d'assurer la représentation juridique appropriée dans les cas où ces personnes, en raison de leur absence ou pour toute autre raison, ne peuvent pas défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

2. La représentation, dont il est question au paragraphe 1 du présent article, cesse au moment où la personne représentée désigne son mandataire ou assure elle-même la défense de ses droits et intérêts.

Article 34

Les fonctionnaires consulaires ont le droit:

- a) d'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) de délivrer aux ressortissants de l'Etat d'envoi des passeports ou autres documents de voyage, de les renouveler, d'y introduire d'autres modifications et également de les annuler;
- c) de délivrer des visas d'entrée dans l'Etat d'envoi.

Article 35.

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de dresser ou transcrire des actes de naissance ou de décès ou

tout autre acte relatif à l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. L'établissement des actes visés au paragraphe 1 ne dispense pas les ressortissants de l'Etat d'envoi du devoir de se conformer aux obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en cette matière.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence transmettront, sur demande, sans retard et sans frais au poste consulaire, à des fins officielles, les copies et les extraits des documents d'état civil concernant les ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 36

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de:

- a) recevoir, dresser et légaliser les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) recevoir, dresser et légaliser les dispositions de dernière volonté et autres documents constatant des actes juridiques unilatéraux des ressortissants de l'Etat d'envoi accomplis selon la législation de cet Etat;
- c) légaliser les documents, signatures et sceaux sur les documents des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) légaliser tous documents délivrés par les autorités de l'Etat d'envoi ou par l'Etat de résidence, légaliser les copies et les extraits de ces documents;
- e) traduire les documents et en certifier la traduction conforme;
- f) dresser et légaliser les contrats passés entre ressortissants de l'Etat d'envoi, s'ils ne sont pas relatifs à l'établissement, le transfert ou l'extinction de droits réels sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
- g) dresser et légaliser les contrats, quelle que soit la nationalité des parties, si ces contrats sont relatifs aux biens ou aux droits situés dans l'Etat d'envoi et s'ils doivent produire des effets juridiques uniquement dans cet Etat;
- h) délivrer des certificats d'origine pour les marchandises;
- i) publier dans les locaux consulaires des avis relatifs à toutes les questions relevant des droits et obligations ou des intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les documents énumérés au paragraphe 1 du présent article dressés, légalisés ou certifiés conformes par le fonctionnaire du poste consulaire sont considérés comme documents officiels, dûment légalisés et possèdent la même force probante et produisent les mêmes effets que les documents légalisés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence à condition toutefois qu'ils ne s'opposent pas aux lois et règlements de cet Etat.

Article 37

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de recevoir en dépôt des documents, des sommes d'argent et des objets de valeur qui leur sont remis par les ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires ont également le droit de recevoir, en vue de les transmettre à leurs propriétaires, les objets égarés par les ressortissants de l'Etat d'envoi au cours de leur séjour dans l'Etat de résidence.

Article 38

Le fonctionnaire consulaire a le droit, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat d'envoi, de recevoir des ressortissants de l'Etat d'envoi des dépositions volontaires en qualité de parties, de témoins ou d'experts, ainsi que de leur remettre des documents judiciaires et extra judiciaires. Dans l'accomplissement de ces actes, il est interdit d'appliquer ou de menacer d'utiliser des moyens de contrainte.

Article 39

1. Les autorités de l'Etat de résidence informent le poste consulaire lorsqu'il y a nécessité d'organiser la tu-

telle ou la curatelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, mineur ou possédant une capacité limitée de contracter, ou d'assurer la protection de biens se trouvant dans l'Etat de résidence et que le ressortissant de l'Etat d'envoi n'est pas en état d'administrer quelle qu'en soit la raison.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent communiquer au sujet des questions visées au paragraphe 1 du présent article avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence et en particulier proposer des personnes pour agir en qualité de tuteur ou de curateur.

Article 40

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, lui prêter assistance et conseil et, en cas besoin, lui assurer une assistance juridique. L'Etat de résidence ne limitera aucunement les possibilités de communication des ressortissants de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire ni l'accès à ce poste.

Article 41

1. Le fonctionnaire consulaire sera informé sans délai et au plus tard dans trois jours par les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'arrestation, de la détention ou de toute autre mesure privative de liberté, qui frapperait un ressortissant de l'Etat d'envoi dans sa circonscription.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, le fonctionnaire consulaire immédiatement après qu'il sera informé aura le droit de se rendre auprès de ce ressortissant et de s'entretenir avec lui en vue de prendre les mesures nécessaires pour sa défense en justice. Par la suite, les autorités compétentes de l'Etat de résidence accordent, en cas de besoin, au fonctionnaire consulaire le droit de se rendre auprès dudit ressortissant à des intervalles raisonnables. Toute communication de ce ressortissant destinée au poste consulaire sera transmise sans retard à ce dernier par les soins des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi purge, après condamnation, une peine privative de liberté, le fonctionnaire consulaire aura le droit de lui rendre visite et de communiquer avec lui.

4. Les visites visées aux paragraphes précédents auront lieu en conformité avec les lois et règlements de l'Etat de résidence. Il est entendu que ces lois et règlements ne doivent pas entraver l'exercice desdites fonctions consulaires.

Article 42

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront sans retard le fonctionnaire consulaire de tous les accidents de la circulation des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 43

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront sans retard le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 44

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent sans retard le fonctionnaire consulaire de l'ouverture dans cet Etat d'une succession, à la suite du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, ainsi que de l'ouverture d'une succession quelle que soit la nationalité de la personne décédée, à laquelle un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être intéressé en qualité d'héritier, d'ayant droit ou de légataire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prendront les mesures nécessaires prévues par les lois et règlements de cet Etat, pour protéger la succession et pour transmettre au fonctionnaire consulaire la copie du testament si celui-ci a été dressé par le défunt, ainsi que toutes les informations dont elles disposent au sujet des ayant droit, de leur domicile et de leur séjour, de

la valeur et de la composition de la succession, y compris les sommes provenant des assurances sociales, les revenus, les polices d'assurances. Elles informeront également de la date de l'ouverture de la procédure successorale ou de l'état de cette procédure.

3. Le fonctionnaire consulaire est autorisé d'office sans être tenu de présenter une procuration à représenter directement ou indirectement par l'entremise de son représentant devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence, un ressortissant de l'Etat d'envoi ayant droit à la succession ou bien ayant des prétentions à une succession dans l'Etat de résidence, au cas où cet héritier est absent ou n'a pas désigné son mandataire.

4. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exiger:
a) La conservation de la succession, la pose de scellés ainsi que leur levée, la prise de mesures en vue de la conservation de la succession, y compris la désignation d'un administrateur de la succession, ainsi que de participer à ces opérations;

b) la vente des biens faisant partie de la succession ainsi que la communication de la date fixée pour cette vente afin qu'il puisse y être présent.

5. Au moment de la fin de la procédure successorale ou d'autres formalités officielles, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront, sans retard, le fonctionnaire consulaire et, après paiement des dettes, taxes et impôts, dans un délai de trois mois lui transmettront la succession ou bien les parts personnelles des personnes qu'il représente.

6. Au cas où la valeur de la succession est de peu d'importance, le fonctionnaire consulaire pourra réclamer que les biens successoraux lui soient remis. Il aura alors le droit de la transmettre aux personnes intéressées.

7. Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir en vue de les transmettre aux personnes intéressées les parts personnelles et les legs revenant aux ressortissants de l'Etat d'envoi, ne résidant pas dans l'Etat de résidence, comme également de recevoir les sommes qui reviennent aux personnes intéressées au titre d'indemnités, de pensions, d'assurances sociales, d'arriérés de salaires et de polices d'assurances.

8. Le transfert des biens et avoirs à l'Etat d'envoi en application des dispositions des paragraphes 5, 6 et 7 du présent article ne pourra se faire que conformément à la législation de l'Etat de résidence.

Article 45

1. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi, ne résidant pas dans l'Etat de résidence, venait à décéder au cours de son voyage dans cet Etat, les effets du défunt seront remis par les autorités compétentes de l'Etat de résidence sans procédure spéciale au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi. Le fonctionnaire consulaire remboursera les dettes contractées par le défunt au cours de son séjour dans l'Etat de résidence jusqu'à la valeur des effets remis.

2. La disposition de l'article 44 paragraphe 8 s'applique également aux biens visés au paragraphe 1er du présent article.

Article 46

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prêter toute sorte d'assistance aux navires de l'Etat d'envoi ainsi qu'aux équipages de ces navires pendant leur séjour dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, y compris les ports, dès que ces navires ont été admis à la libre pratique. Ils peuvent bénéficier du droit de surveillance et d'inspection à l'encontre des navires de cet Etat et de leurs équipages. Dans ce but, ils peuvent également visiter les navires de l'Etat d'envoi et recevoir la visite des capitaines et des équipages de ces navires.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence respectent toutes les mesures entreprises par le fonctionnaire consulaire conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi à l'encontre des navires de cet Etat et de leurs équipages. Pendant l'accomplissement de telles fonctions, le fonctionnaire consulaire peut demander l'aide des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 47

En ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, les fonctionnaires consulaires ont le droit:

a) d'interroger le capitaine du navire ou tout autre membre de l'équipage, vérifier, recevoir et viser les documents du navire, recevoir les déclarations relatives au navire, à la cargaison et au voyage ainsi que de délivrer les documents indispensables pour faciliter l'entrée le séjour et la sortie du navire;

b) d'intervenir en vue de régler ou de faciliter le règlement selon la législation de l'Etat d'envoi de toutes sortes de différends entre le capitaine et les autres membres de l'équipage, y compris les différends relatifs aux contrats d'engagement et aux conditions de travail;

c) de prendre des dispositions relatives à l'enrôlement ou au licenciement du capitaine et des autres membres de l'équipage;

d) de prendre les mesures indispensables afin d'assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout autre membre de l'équipage.

e) de recevoir, dresser ou signer toutes sortes de certificats et autres documents concernant la nationalité, la propriété et autres droits réels, l'état et l'exploitation d'un navire;

f) de prêter aide et assistance au capitaine du navire ou à tout autre membre de l'équipage dans leurs rapports avec les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence, et, à cet effet, leur assurer l'assistance juridique, celle d'un interprète ou de toute autre personne;

g) de prendre toutes mesures utiles afin de sauvegarder la discipline et l'ordre à bord du navire;

h) d'assurer l'application des lois et règlements de l'Etat d'envoi en matière maritime sur un navire de cet Etat.

Article 48.

1. Les tribunaux et autres autorités compétentes en matière judiciaire de l'Etat de résidence ne peuvent exercer leur juridiction s'il s'agit d'infractions commises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, que dans les cas suivants:

a) infractions commises soit par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence, soit par ou contre toute personne autre qu'un membre de l'équipage;

b) infractions troublant la tranquillité ou la sécurité du port ou des eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence;

c) infractions contre les lois et règlements de l'Etat de résidence concernant la santé publique, la sauvegarde de la vie humaine en mer, l'immigration, les prescriptions douanières, la pollution de la mer ou le trafic illicite des drogues;

d) infractions punissables aux termes de la législation de l'Etat de résidence d'une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans ou d'une peine plus grave.

2. Dans les autres cas, les autorités visées ci-dessus ne peuvent agir qu'à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire.

Article 49.

1. Au cas où un tribunal ou toute autre autorité de l'Etat de résidence ont l'intention d'arrêter ou détenir à bord du navire de l'Etat d'envoi, le capitaine, un autre membre de l'équipage, un passager de ce navire ou toute autre personne qui n'est pas ressortissant de l'Etat de

résidence, ou saisir un bien se trouvant à bord, ou engager à bord une enquête officielle, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informeront le fonctionnaire consulaire dans un délai tel, qu'il puisse être présent à bord avant l'exécution d'une telle mesure. S'il est impossible de l'aviser au préalable, les autorités compétentes de l'Etat de résidence l'en aviseront au plus vite, toutefois pas plus tard qu'au moment où ces mesures viennent à exécution. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence faciliteront au fonctionnaire consulaire la visite à la personne arrêtée ou détenue, ainsi que la communication avec cette personne et la prise de mesures appropriées visant à protéger les intérêts de la personne ou du navire intéressés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à un contrôle usuel, effectué par les autorités de l'Etat de résidence en matière de passeports, douane, santé publique, pollution de la mer et sauvegarde de la vie humaine en mer ou à toute autre démarche entreprises sur requête ou avec le consentement du commandant du navire.

Article 50

Au cas où un membre de l'équipage, n'étant pas ressortissant de l'Etat de résidence, quitte dans cet Etat sans l'autorisation du commandant le navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence, sur requête du fonctionnaire consulaire, prêteront leur aide pour la recherche de cette personne.

Article 51

Le fonctionnaire consulaire a le droit de monter à bord de tout navire se rendant aux ports de l'Etat d'envoi, en vue d'obtenir les informations lui permettant de délivrer et de signer les documents exigés en vertu des lois et règlements de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de cet Etat, ainsi que pour transmettre aux autorités compétentes de l'Etat d'envoi des informations que ces autorités réclament.

Article 52

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, est endommagé, échoue, est rejeté sur le rivage ou subit toute autre avarie dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, y compris les ports, les autorités compétentes de cet Etat en informeront sans délai le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Dans les cas énumérés au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes de l'Etat de résidence prendront les mesures nécessaires afin d'organiser le sauvetage et la protection du navire, des passagers, de l'équipage, de l'équipement du navire, de la cargaison, des provisions et autres objets se trouvant à bord et également afin d'éviter toute atteinte à la propriété et tout désordre à bord ainsi que pour les éliminer. Ces mesures seront prises également à l'encontre des objets faisant partie du navire ou de sa cargaison et éjectés hors bord. Les autorités de l'Etat de résidence informeront le fonctionnaire consulaire des mesures entreprises. Ces autorités accorderont leur aide au fonctionnaire consulaire, afin qu'il puisse entreprendre toutes les mesures faisant suite à l'avarie, l'échouement ou le naufrage. Le fonctionnaire consulaire a le droit de demander aux autorités de l'Etat de résidence qu'elles prennent et poursuivent les mesures nécessaires pour le sauvetage et la protection du navire, de son équipage, des passagers, de l'équipement du navire, sa cargaison, des provisions et d'autres objets à bord. Ces mesures sont prises en collaboration avec le capitaine du navire.

3. Lorsqu'un navire naufragé de l'Etat d'envoi, son équipement, sa cargaison, ses provisions ou d'autres objets qui étaient à bord sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans

le port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni son mandataire, ni les représentants des assurances ne sont présents ou ne peuvent prendre les dispositions ayant pour but leur conservation ou leur administration, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en tant que représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent.

4. Le fonctionnaire consulaire peut également prendre les mesures prévues au paragraphe 3 du présent article, au sujet de tout objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant du bord ou de la cargaison d'un navire, quelle que soit sa nationalité, amené dans un port ou trouvé sur le rivage ou à proximité du rivage ou sur le navire avarié, échoué ou naufragé. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer, sans retard, le fonctionnaire consulaire de l'existence d'un tel objet.

5. Le fonctionnaire consulaire a le droit de participer à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'avarie, de l'échouement ou du naufrage.

6. En réponse à la demande du fonctionnaire consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence accordent leur aide indispensable à ce qu'il puisse prendre les mesures nécessaires faisant suite à l'avarie du navire.

7. Les taxes douanières ou autres droits similaires ne seront pas appliqués sur le territoire de l'Etat de résidence au navire avarié, sa cargaison ou ses provisions, à condition qu'ils ne soient pas utilisés ou consommés dans cet Etat.

Article 53

Si le capitaine ou tout autre membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi meurt ou disparaît dans l'Etat de résidence à bord du navire ou sur terre, le capitaine ou son remplaçant ainsi que le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi sont les seuls compétents à faire l'inventaire des objets, valeurs et autres biens laissés par le défunt ou le disparu et à effectuer les autres démarches nécessaires pour la conservation des biens et pour les transmettre en vue de liquider la succession. Toutefois, si le défunt ou disparu est ressortissant de l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant dresse l'inventaire au moment de la constatation du décès ou de la disparition. Une copie de cet inventaire est remise aux autorités de l'Etat de résidence, qui sont compétentes pour effectuer toutes sortes de démarches indispensables pour la conservation des biens et, en cas de besoin, pour la liquidation de la succession. Ces autorités informeront de leurs démarches le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

Article 54

Les dispositions des articles 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52 et 53 sont également applicables aux aéronefs de l'Etat d'envoi, dans la mesure où elles sont susceptibles d'être appliquées.

Article 55

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence des droits et taxes en contrepartie des services consulaires rendus, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2. Les sommes perçues au titre des services consulaires rendus, visées au paragraphe 1 du présent article, sont libres de tous impôts et taxes de l'Etat de résidence.

TITRE V

Dispositions Générales et Finales

Article 56

1. Toutes les personnes jouissant des privilèges et immunités en vertu de la présente Convention, sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, sans préjudice de leurs privilèges et immunités.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une façon incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 57

Les fonctionnaires consulaires peuvent remplir toutes sortes d'autres fonctions consulaires, dont les charge d'Etat d'envoi, si celles-ci ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 58

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également dans le cas où les fonctions consulaires sont exercées par la mission diplomatique.

2. Les prénoms et noms des membres de la mission diplomatique, affectés au service consulaire de la mission diplomatique, seront notifiés au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

3. Les membres de la mission diplomatique, visés au paragraphe 2 du présent article, continuent à jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient au titre de leur statut diplomatique.

Article 59

1. La présente Convention sera sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Athènes.

2. La présente Convention restera en vigueur pour une période indéfinie. Elle peut être dénoncée, par voie de notification, par chacune des Parties contractantes. Dans ce cas, elle cessera d'être en vigueur dans les six mois suivant le jour de la dénonciation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé les sceaux.

Fait à Varsovie le 30 Août 1977 en double exemplaire, rédigé en langue hellénique, polonaise et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte français prévaudra.

Pour le Président de la République Hellénique

Pour le Conseil d'Etat de la République Populaire de Pologne

DIMITRI S. BITSIOS

EMIL WOJTASZEK

Varsovie, le 30 Août 1977

Excellence.

Me référant à la disposition de l'article 2 § 2 de la Convention consulaire entre la République Populaire de Pologne et la République Hellénique, signée aujourd'hui, j'ai l'honneur de constater qu'au cours des négociations il a été convenu que le nombre de fonctionnaires et d'employés consulaires soit établi par accord des Parties contractantes selon les besoins fonctionnels des postes consulaires.

Au cas où la Partie hellénique accepte cette proposition, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'Accord en cette matière entre les Parties contractantes.

Cet Accord entrera en vigueur en même temps que la Convention consulaire et aura la même validité que celle-ci.

Je Vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

EMIL WOJTASZEK
Ministre des Affaires
Etrangères

S. E. Monsieur
D. S. BITSIOS
Ministre des Affaires
Etrangères

Varsovie, le 30 Août 1977

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à Votre lettre en date d'aujourd'hui dont la teneur est la suivante:

«Me référant à la disposition de l'article 2 § 2 de la Convention consulaire entre la République Populaire de Pologne et la République Hellénique, signée aujourd'hui, j'ai l'honneur de constater qu'au cours des négociations il a été convenu que le nombre de fonctionnaires et d'employés consulaires soit établi par accord des Parties contractantes selon le besoins fonctionnels des postes consulaires.

Au cas où la Partie hellénique accepte cette proposition, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'Accord en cette matière entre les Parties constactantes.

Cet Accord entrera en vigueur en même temps que la Convention consulaire et aura la même validité que celle-ci.

Je Vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération».

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de la Partie hellénique sur ce qui précède.

Je Vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

DIMITRI S. BITSIOS

Ministre des Affaires
Etrangères

S E. Monsieur

EMIL WOJTASZEK

Ministre des Affaires
Etrangères

"Αρθρον δεύτερον.

Η ισχύς του παρόντος άρχεται από της δημοσιεύσεώς του διά της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως.

Ο παρών νόμος ψηφισθείς υπό της Βουλής και παρ' Ημῶν σήμεραν κυρωθείς, δημοσιευθήτω διά της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως και εκτελεσθήτω ως νόμος του Κράτους.

Εν Αθήναις τῇ 18 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Έδθεωρήθη και έτέθη ή μεγάλη του Κράτους σφραγίς.

Εν Αθήναις τῇ 21 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 839

Περί κυρώσεως του εἰς Βουκουρέστιον τὴν 1ην Ἰουλίου 1977 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 29.3.1976 Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ ἄλλων τινῶν διατάξεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεράσισαμεν:

"Αρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ εἰς Βουκουρέστιον τὴν 1ην Ἰουλίου 1977 ὑπογραφέν Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 29.3.76 Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς

τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἑπεται:

PROTOCOLE

à l' Accord Commercial à long terme entre la République Hellénique
et la République Socialiste de Roumanie

La Commission mixte prévue à l' article 11 de l' Accord Commercial à long terme concernant les échanges commerciaux entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, signé le 29 mars 1976 à Athènes, s' est réunie à Bucarest du 27 juin au 1er juillet 1977.

Article 1er

La Commission a examiné l' évolution des échanges commerciaux bilatéraux en 1976, et a constaté qu' il y a des possibilités pour leur accroissement à l' avenir.

A cet effet, les deux délégations ont examiné les mesures appropriées destinées à faciliter le développement sur tous les plans et la diversification des échanges commerciaux en 1977, ainsi qu' à contribuer à leur évolution harmonieuse et équilibrée.

Article 2

Les deux Parties ont déclaré que les échanges commerciaux pendant l' année 1977 s' effectueront conformément à l' Accord Commercial à long terme en vigueur, ainsi qu' à ses annexes.

Article 3

Sur la base des stipulations de l' Accord des paiements en vigueur, qui régissent les paiements réciproques, les autorités des deux pays vont autoriser en 1977 l' importation et l' exportation, avec paiement en clearing, des marchandises figurant aux listes «A77» et «B77», conformément aux dispositions générales et particulières appliquées dans les deux pays.

Les autorités compétentes des deux pays examineront la possibilité de l' octroi de licences d' importation et d' exportation de marchandises au delà des valeurs prévues aux Listes ou pour des produits qui n' y figurent pas, compte tenu des dispositions générales et particulières en vigueur dans les deux pays.

Article 4

Le présent Protocole fait partie intégrante de l' Accord Commercial à long terme du 29 mars 1976. Il entre en vigueur rétroactivement, à partir du 1er janvier 1977, et sera valable jusqu' au 31 décembre 1977.

Fait à Bucarest le 1er juillet 1977 en double exemplaire, en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie

ANTONIOS MERCOURIS DUMITRU MUNTEANU

LISTE «A77»

Marchandises roumaines à exporter vers la Grèce
No. Spécification des marchandises Valeur en
000 USA \$

- | | |
|--|----------|
| 1. Produits pétroliers | 5.000 PA |
| 2. Bois de sciage et produits finis, y compris panneaux en fibre | 6.000 |
| 3. Caisses en bois et douves travaillées | 6.000 |
| 4. Produits de l' industrie du papier et papiers divers | 1.000 |
| 5. Machines pour l' industrie du bois | P.M. |
| 6. Vehicules, tracteurs et machines agricoles | 6.500 PA |
| 7. Machines pour construction routière | 500 PA |

| | | | |
|--|----------|--|-------------|
| 8. Machines-outils et autres machines | 4.000 | 4. Jus d' oranges et de citrons | 700 |
| 9. Outillage pétrolier | P.M. | 5. Cédrats en saumure | P.M. |
| 10. Equipement de forage | 500 PA | 6. Huile d' olive | P.M. |
| 11. Matériel roulant | P.M. | 7. Vins et boissons spiritueuses | 50 |
| 12. Bateaux | P.M. | 8. Poissons frais, salés, congelés et en conserves | 300 |
| 13. Outillage énergétique | 900 | 9. Eponges de mer | 20 |
| 14. Equipement minier | 500 PA | 10. Tabac | 250 |
| 15. Moteurs électriques au dessus de 501 HP et groupes de soudure | 300 | 11. Cigarettes | 200 |
| 16. Equipement pour thermo-centrales | P.M. | 12. Careoubes | 10 |
| 17. Roulements | 300 PA | 13. Coton | 4.500 ton |
| 18. Outils à main | 600 | 14. Fils de coton | 1.000 |
| 19. Matériaux de construction | 100 | 15. Tissus de coton | 500 |
| 20. Produits de l'industrie métallurgique | 3.500 | 16. Fils de laine | 200 |
| 21. Tubes et tuyaux en fonte et en acier pour installations | 700 | 17. Ficelles lieuses | 50 |
| 22. Câbles électriques en aluminium, cordons et conducteurs électriques etc. | 300 | 18. Tissus de laine et tissus en mélange, bonneterie, tricotage, sous vêtements, confections y compris essuie-mains etc. | 1.600 |
| 23. Electrodes de soudure | 500 | 19. Peaux brutes ovines et caprines | 3.000 |
| 24. Installations et outillage pour l'industrie agro-alimentaire | 500 PA | 20. Peaux picklées ovines et caprines etc. | 750 |
| 25. Eléments d'automatisation | 50 | 21. Extraits tannants et vallonnés | 100 |
| 26. Machines à calculer | 200 | 22. Huile de térébenthine et colophane | 500 |
| 27. Téléphones automatiques et centrales téléphoniques | 1.000 PA | 23. Minerai de fer | 500 |
| 28. Radio-récepteurs | 100 | 24. Magnésie calcinée | 2.000 |
| 29. Téléviseurs | P.M. | 5. Eméri en poudre | 50 |
| 30. Pièces de réchange pour radio-récepteurs et téléviseurs | 500 PA | 26. Bauxite | 600.000 ton |
| 31. Animaux vivants, viande et produits de viande | 3.000 PA | 27. Ferro-alliages | P.M. |
| 32. Oeufs | P.M. | 28. Caolin | 650 |
| 33. Beurre | P.M. | 29. Baryte | P.M. |
| 34. Fromage | P.M. | 30. Briques refractaires | 2.000 |
| 35. Produits alimentaires | 1.000 PA | 31. Soufre en poudre | 300 |
| 36. Produits chimiques, y compris polyéthylène, carbonate de soude et caoutchouc synthétique | 6.000 PA | 32. Plantes médicinales | 10 |
| 36α. Τétrachlorure de carbon | 700 | 33. Feuilles de placage en bois scié | P.M. |
| 37. Urée technique | P.M. | 34. Lames à raser | 600 |
| 38. Fibres synthétiques | 700 | 35. Machines diverses à usage domestique (cuisinières électriques, cuisinières à butan gaz, réchauds à pétrole, poêles, machines à laver, fers à repasser) | 600 |
| 39. Engrais chimiques | P.M. | 36. Machines et équipements | P.M. |
| 40. Sel de mine | 600 | 37. Produits sidérurgiques laminés et étirés | 1.500 PA |
| 41. Produits pharmaceutiques y compris cosmétiques | 600 | 38. Tuyaux d'irrigation en acier | 30 |
| 42. Machines diverses à usage domestique | 600 | 39. Câbles électriques | 200 PA |
| 43. Produits électro-ménagers et divers articles de ménage (thermos, émaillés etc.) | 400 PA | 40. Cylindres à gaz liquifié | P.M. |
| 44. Verrerie | 400 | 41. Produits en matière plastique y compris tubes pour l'agriculture et l'industrie | 500 |
| 45. Pneus et chambres à air | 400 PA | 42. Articles en cuir | 250 |
| 46. Articles en matière plastique | 500 | 43. Produits pharmaceutiques y compris cosmétiques | 500 |
| 47. Lampes et tubes fluorescents, lampes à vapeurs de mercure et leurs pièces de réchange | 500 | 44. Articles en amiante-cément | 500 |
| 48. Tissus de coton | 200 | 45. Articles sanitaires, de bain et équipement | 500 |
| 49. Tissus en fibranne et autres textiles, y compris confections | 500 | 46. Machines agricoles et outils | 500 |
| 50. Outillages pour l'industrie légère | 700 | 47. Produits d'artisanat | 50 |
| 51. Divers | 1.000 | 48. Livres, films, disques de musique etc. | 20 |
| | | 49. Articles de bureau | 20 |
| | | 50. Divers | 200 |

LISTE «B77»

Marchandises grecques à exporter vers la Roumanie

| No. Spécification de marchandises | Valeur en 000 USA \$ |
|-----------------------------------|----------------------|
|-----------------------------------|----------------------|

| | |
|--|-------|
| 1. Agrumes | 8.000 |
| 2. Olives | 5.000 |
| 3. Fruits secs (raisins, figues) | 3.000 |
| 3α Fruis en conserves (compotes, etc.) | 100 |

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εις την μακροπρόθεσμον Έμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἢ προβλεπομένη εἰς τὸ ἄρθρον II τῆς μακροπρόθεσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς σχετικῆς πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ὑπογραφείσης τὴν 29 Μαρτίου 1976 ἐν Ἀθήναις, συνῆλθεν ἐν Βουκουρεστίῳ ἀπὸ τῆς 27 Ἰουνίου μέχρι τῆς 1ης Ἰουλίου 1977.

Ἄρθρον 1.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὴν ἐξέλιξιν τῶν διμερῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τὸ 1976, καὶ διεπίστωσεν ὅτι ὑφίστανται δυνατότητες διὰ τὴν αὐξησίν των εἰς τὸ μέλλον.

Πρὸς τοῦτο, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐξήτασαν τὰ κατὰ-
λγη μέτρα τὰ προοριζόμενα νὰ διευκολύνουν τὴν ἀνάπτυξιν
ἐφ' ὅλων τῶν πεδίων καὶ τὴν διαφοροποίησιν τῶν ἐμπορικῶν
ἀνταλλαγῶν κατὰ τὸ 1977, ὡς καὶ νὰ συμβάλλουν εἰς τὴν
ἀρμονικὴν τῶν καὶ ἰσορροπημένην τῶν ἐξέλιξιν.

Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο Μέρη ἐδήλωσαν ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ
κατὰ τὸ ἔτος 1977 θὰ ἐνεργηθοῦν συμφώνως πρὸς τὴν ἐν
ἰσχύι μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν, ὡς καὶ πρὸς
τὰ παραρτήματα αὐτῆς.

Ἄρθρον 3.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διατάξεων τῆς ἐν ἰσχύι Συμφωνίας
πληρωμῶν, τῶν διεπουσῶν τὰς ἀμοιβαίας πληρωμῆς, αἱ
ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θέλουσιν ἐγκρίνει κατὰ τὸ 1977 τὴν
εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν, μετὰ πληρωμὴν μέσῳ Κλήρυγκ, τῶν
ἐμπορευμάτων τῶν ἐμφαινόμενων εἰς τοὺς πίνακας «Α77»
καὶ «Β77», συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς καὶ εἰδικὰς διατάξεις
τὰς ἐφαρμοζομένας εἰς τὰς δύο χώρας.

Αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάσουν τὴν δυνα-
τότητα τῆς χορηγήσεως ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς
ἐμπορευμάτων πέραν τῶν προβλεπομένων ὁρίων εἰς τοὺς
Πίνακας ἢ διὰ προϊόντα μὴ ἀναφερόμενα εἰς αὐτοὺς, λαμ-
βανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν γενικῶν καὶ εἰδικῶν διατάξεων τῶν
ἐν ἰσχύι εἰς τὰς δύο χώρας.

Ἄρθρον 4.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος
τῆς μακροπρόθεσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 29 Μαρ-
τίου 1976. Τοῦτο τίθεται ἐν ἰσχύι ἀναδρομικῶς, ἀπὸ τῆς
1ης Ἰανουαρίου 1977, καὶ θέλει ἰσχύσει μέχρι τῆς 31 Δεκεμ-
βρίου 1977.

Ἐγένετο ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 1ην Ἰουλίου 1977 εἰς δύο
ἀντίτυπα, εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου τούτων ἔχοντος
τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας
τῆς Ρουμανίας

(Υπογραφή)

(Υπογραφή)

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΜΕΡΚΟΥΡΗΣ ΔΟΥΜΙΤΡΟΥ ΜΟΥΝΤΕΑΝΟΥ

ΠΙΝΑΞ «Α77»

Ρουμανικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Ἄρ. Ἐνδείξεις τῶν ἐμπορευμάτων

Ἀξία εἰς
000 ΗΠΑ

| | |
|---|-------------|
| 1. Προϊόντα πετρελαίου | 5.000 PA'S |
| 2. Πριστή ξυλεία καὶ τελικὰ προϊόντα περι- λαμβανομένων τῶν φύλλων ἐξ ἰνῶν | 6.000 |
| 3. Εὐλίνα κιβώτια καὶ κατεργασμένα δοῦγαι | 6.000 |
| 4. Προϊόντα βιομηχανίας χάρτου καὶ διάφορα εἶδη χάρτου | 1.000 |
| 5. Μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν ξύλου | ἐνδεικτικῶς |
| 6. Ὀχήματα, ἐλκυστήρες καὶ ἀγροτικαὶ μηχαν- αὶ | 6.500 PA |
| 7. Μηχαναὶ ὁδοποιίας | 500 PA |
| 8. Μηχανουργικὰ ἐργαλεῖα καὶ ἄλλα μηχανή- ματα | 4.000 |
| 9. Ἐργαλεῖα διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν πετρελαίου | ἐνδεικτικῶς |
| 10. Ἐξοπλισμὸς γεωτρήσεως | 500 |
| 11. Τροχαῖον ὑλικὸν | ἐνδεικτικῶς |
| 12. Πλοῖα | ἐνδεικτικῶς |
| 13. Ἐξοπλισμὸς ἐνεργείας | 900 |
| 14. Ἐξοπλισμὸς ὀρυχείων | 500 PA |
| 15. Ἡλεκτροκινητήρες ἄνω τῶν 501 ἵππων καὶ συγκροτήματα συγκολλήσεως | 300 |
| 16. Ἐξοπλισμὸς θερμοηλεκτρικῶν μονάδων | ἐνδεικτικῶς |

| | |
|--|-------------|
| 17. Ἐνσφαιροὶ τριβεῖς | 300 PA |
| 18. Ἐργαλεῖα χειρὸς | 600 |
| 19. Οἰκοδομικὰ ὑλικά | 100 |
| 20. Προϊόντα μεταλλουργικῆς βιομηχανίας | 3.500 |
| 21. Αὐλοὶ καὶ σωλῆνες χυτοσιδηροὶ καὶ χαλύβδι- νοι δι' ἐγκαταστάσεις | 700 |
| 22. Ἡλεκτρικὰ καλώδια ἐξ ἀλουμινίου, καλώ- δια καὶ ἠλεκτρικοὶ ἀγωγοὶ κ.λπ. | 300 |
| 23. Ἡλεκτρόδια συγκολλήσεως | 500 |
| 24. Ἐγκαταστάσεις καὶ ἐργαλεῖα διὰ τὴν βιομη- χανίαν ἀγροτικῶν προϊόντων διατροφῆς | 500 PA |
| 25. Στοιχεῖα Αὐτοματισμοῦ | 50 |
| 26. Ἀριθμομηχαναὶ | 200 |
| 27. Αὐτόματα τηλέφωνα καὶ τηλεφωνικὰ κέντρα | 1.000 PA |
| 28. Ραδιόφωνα | 100 |
| 29. Τηλεοράσεις | ἐνδεικτικῶς |
| 30. Ἀνταλλακτικὰ ραδιοφώνων καὶ τηλεοράσεων | 500 PA |
| 31. Ζῶντα ζῶα, κρέατα καὶ προϊόντα κρέατος | 3.000 PA |
| 32. Ὄα | ἐνδεικτικῶς |
| 33. Βούτυρον | ἐνδεικτικῶς |
| 34. Τυρὸς | ἐνδεικτικῶς |
| 35. Εἶδη διατροφῆς | 1.000 PA |
| 36. Χημικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων τοῦ πολυαιθυλενίου, ἀνθρακικῆς σόδας καὶ συν- θετικοῦ ἐλαστικοῦ | 6.000 PA |
| 36α. Τετραχλωριούχος ἀνθραξ | 700 |
| 37. Τεχνικὴ οὐρία | ἐνδεικτικῶς |
| 38. Συνθετικὲς ἴνες | 700 |
| 39. Χημικὰ λιπάσματα | ἐνδεικτικῶς |
| 40. Ὀρυκτὸν ἄλας | 600 |
| 41. Φαρμακευτικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων καὶ τῶν καλλυντικῶν | 600 |
| 42. Διάφοροι μηχαναὶ οἰκιακῆς χρήσεως | 600 |
| 43. Ἡλεκτρο-οἰκιακὰ προϊόντα καὶ διάφορα οἰ- κιακὰ εἶδη/θερμὸς, ἐμαγιεὶ κ.λπ. | 400 PA |
| 44. Ὑαλικά | 400 |
| 45. Ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι | 400 PA |
| 46. Εἶδη ἐκ πλαστικῆς ὕλης | 500 |
| 47. Λυχνίαι καὶ σωλῆνες φθοριούχοι, λυχνίαι ἀτμῶν ὕδραργύρου καὶ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν | 500 |
| 48. Βαμβάκερὰ ὑφάσματα | 200 |
| 49. Ὑφάσματα ἐκ φυτικῶν ἰνῶν καὶ λοιπὰ κλω- στούφαντουργικὰ προϊόντα, περιλαμβανομέ- νων τῶν ἐτοίμων ἐνδυμάτων | 500 |
| 50. Ἐργαλεῖα διὰ τὴν ἐλαφρὰν βιομηχανίαν | 700 |
| 51. Διάφορα | 1.000 |

ΠΙΝΑΞ «Β77»

| | |
|--|------------------------|
| Ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ρουμανίαν | Ἀξία εἰς 000 ΗΠΑ \$ |
| Ἄρ. Ἐνδείξεις τῶν ἐμπορευμάτων | |
| 1. Ἐσπεριδοειδῆ | 8.000 |
| 2. Ἐλαῖαι | 5.000 |
| 3. Ξηροὶ καρποὶ / Σταφίδες, σῦκα | 3.000 |
| 3α. Ὁπώραι κονσερβοποιημένοι / κομπόστα, κ.λπ. | 100 |
| 4. Χυμὸς πορτοκαλιῶν καὶ λεμονιῶν | 700 |
| 5. Κίττρα ἐν ἄλμῃ | ἐνδεικτικῶς |
| 6. Ἐλαιόλαδον | ἐνδεικτικῶς |
| 7. Οἶνοι καὶ οἶνοπνευματώδη ποτὰ | 50 |
| 8. Ἰχθύες νωποί, παστοί, κατεψυγμένοι καὶ κονσερβοποιημένοι | 300 |
| 9. Σπόγγοι θαλάσσης | 20 |
| 10. Καπνὸς | 250 |
| 11. Σιγαρέττα | 200 |
| 12. Χαρούπια | 10 |
| 13. Βάμβαξ | 4.500 τόν. |
| 14. Νήματα βαμβάκερὰ | 1.000 |

| | |
|--|--------------|
| 15. Ύφασματα βαμβακερά | 500 |
| 16. Νήματα έξ έρίου | 200 |
| 17. Σπάγγοι δεσίματος | 50 |
| 18. Ύφασματα έξ έρίου και ύφασματα σύμμικτα καλύμματα είδη πλεκτικής, έσώρουχα, έτοιμα ένδύματα περιλαμβανομένων τών χειρομάκτρων κ.λπ. | 1.600 |
| 19. Ακατέργαστα δέρματα προβατοειδών και αίγοειδών | 3.00 |
| 20. Δέρματα κατεργασμένα προβατοειδών και αίγοειδών κ.λπ. | 750 |
| 21. Δεψικά έκχυλίσματα και βαλανίδια | 100 |
| 22. Τερεβινθέλιον και κολοφώνιον | 500 |
| 23. Μετάλλευμα σιδήρου | 500 |
| 24. Πεφρυγμένη μαγνησία | 2.000 |
| 25. Σμύρις είς κόνιν | 50 |
| 26. Βωξίτης | 600.000 τόν. |
| 27. Κράματα σιδήρου | ένδεικτικώς |
| 28. Καολίνη | 650 |
| 29. Βαρύτης | ένδεικτικώς |
| 30. Πυρίμαχοι πλίνθοι | 2.000 |
| 31. Θεϊον είς κόνιν | 300 |
| 32. Φαρμακευτικά φυτά | 10 |
| 33. Φύλλα καπλαμάδων πριστής ξυλείας | ένδεικτικώς |
| 34. Ξυριστικά λεπίδες | 600 |
| 35. Μηχαναί διάφοροι οίκιακής χρήσεως/ήλεκτρικαί κουζίναί, κουζίναί ύγραερίου βουτανίου, καμινέττα πετρελαίου, θερμάστραι, πλυντήρια, σίδηρα σιδερώματος | 600 |
| 36. Μηχαναί και έξοπλισμοί | ένδεικτικώς |
| 37. Σιδηρουργικά προϊόντα έλατά και έλκυστά | 1.500 PA |
| 38. Σωλήνες άρδεύσεως χαλύβδινοι | 30 |
| 39. Ήλεκτρικά καλώδια | 200 PA |
| 40. Φιάλαι ύγραερίου | ένδεικτικώς |
| 41. Προϊόντα έκ πλαστικής ύλης περιλαμβανομένων τών σωλήνων διά την γεωργίαν και την βιομηχανίαν | 500 |
| 42. Είδη έκ δέρματος | 250 |
| 43. Φαρμακευτικά προϊόντα περιλαμβανομένων τών καλλυντικών | 500 |

| | |
|---|-----|
| 44. Είδη έξ άμιαντο-τσιμέντου | 500 |
| 45. Είδη ύγιεινής, λουτρού και έξοπλισμός | 500 |
| 46. Γεωργικαί μηχαναί και έργαλεία | 500 |
| 47. Βιοτεχνικά προϊόντα | 50 |
| 48. Βιβλία, Κινηματογραφικά ταινίαί, δίσκοι μουσικής κλπ. | 20 |
| 49. Είδη γραφείου | 20 |
| 50. Διάφορα | 200 |

Άρθρον δεύτερον.

Τά είς έκτέλεσιν τής έν Αθήναις τήν 29ην Μαρτίου 1976 ύπογραφείσης Μακροπροθέσμου Έμπορικής Συμφωνίας Έλλάδος - Ρουμανίας, κυρωθείσης διά του ύπ' άριθ. 519/1977 Νόμου καταρτιζόμενα ύπό τής, ύπό του άρθρου II αútής προβλεπομένης Μικτής Έπιτροπής Πρωτόκολλα έττήσιας ίσχύος επί τών έκατέρωθεν άνταλλακτέων έμπορευμάτων, έγκρίνονται διά κοινής Πράξεως τών άρμοδίων Υπουργών Έξωτερικών και Έμπορίου.

Άρθρον τρίτον.

Η ίσχύς του παρόντος άρχεται άπό τής δημοσιεύσεώς του διά τής Έφημερίδος τής Κυβερνήσεως.

Ο παρών νόμος ψηφισθείς ύπό τής Βουλής και παρ' Ημών σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διά τής Έφημερίδος τής Κυβερνήσεως και έκτελεσθήτω ως νόμος του Κράτους.

Έν Αθήναις τή 14 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Έθεωρήθη και έτέθη ή μεγάλη του Κράτους σφραγίς.

Έν Αθήναις τή 21 Δεκεμβρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ**ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :**

Ἡ ἐτήσια συνδρομή τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων τῆς ποὺ πουλιοῦνται τμηματικά καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1974 ὡς ἀκολούθως :

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

| | | |
|--|-------|-------|
| 1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α' | Δραχ. | 600 |
| 2. » » » Β' | » | 700 |
| 3. » » » Γ' | » | 500 |
| 4. » » » Δ' | » | 1.000 |
| 5. » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. ἐπλ. | » | 500 |
| 6. » » Παράρτημα | » | 300 |
| 7. » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κτλ.... | » | 3.000 |
| 8. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἱδιοκτησίας | » | 200 |
| 9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι. | » | 6.000 |

Οἱ Δήμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὴν 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά :

| | | |
|--|-------|-----|
| 1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α' | Δραχ. | 30 |
| 2. » » » Β' | » | 35 |
| 3. » » » Γ' | » | 25 |
| 4. » » » Δ' | » | 50 |
| 5. » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κτλ. | » | 25 |
| 6. » » Παράρτημα | » | 15 |
| 7. » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κτλ. .. | » | 150 |
| 8. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἱδιοκτησίας .. | » | 10 |
| 9. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη | » | 300 |

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως, καθ' ἑκάστη φύλλον, μέχρι 8 σελ., εἶναι 3 δρχ., ἀπὸ 9 ὡς 40 σελ. 8 δρχ., ἀπὸ 41 ὡς 80 σελ. 15 δρχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἀνω ἡ τιμὴ πωλήσεως καθ' ἑκάστη φύλλον προσαυξάνεται κατὰ 15 δρχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στὸ Τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν :

| | | |
|---|-------|--------|
| 1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων | Δραχ. | 400 |
| 2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν... | » | 10.000 |
| 3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν | » | 2.000 |
| 4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων σὲ γενικὴ συνέλευσις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρὸ 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὸ ἀρθρὸ 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 «περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὶ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὰ διατάξεις | » | 1.000 |
| 5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυση Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 ... | » | 200 |
| 6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν | » | 4.000 |
| 7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν ἱσοπεδικῶν Ἐταιρειῶν | » | 1.000 |
| 8. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν» | » | 600 |
| 9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν γενικά, καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τὴν ὁποίαν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ | » | 4.000 |
| 10. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπησην ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν» καὶ τῶν ἀποφάσεων «περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρὸν 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70» | » | 2.000 |
| 11. Τῶν ἀποφάσεων «περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν» | » | 10.000 |

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67» Δραχ. | 1.000 |

13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 4 Α.Ν. 48/1967» » | 1.000 |

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

| | | |
|---|---|-------|
| 1. Τῶν καταστατικῶν | » | 1.000 |
| 2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν | » | 400 |
| 3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων | » | 200 |
| 4. Τῶν ἰσολογισμῶν | » | 1.000 |
| 5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων | » | 1.000 |

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Γαμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

| | | |
|--|---|-------|
| 1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περὶ χορηγῆσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων» | » | 1.000 |
| 2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων | » | 1.000 |

II. Στὸ Τέταρτο τεύχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων. » 400

Τὸ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων στὸ Τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης, ποὺ πρέπει νὰ καταβάλλεται ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ), ὁρίσθηκε γενικά σὲ 50/o.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικού εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στείλει στὴν Ὑπηρεσία τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατό νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνάλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς :

α) στὴν Ἀθήνα : στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους : στὰ Δημόσια Ταμεία καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τὴν 192378/3639/1947(ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκύκλιος διαταγῆς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ : ὅταν ἡ ἀποστολὴ τους γίνεται μὲ ἐπιταγῆς, μαζὶ μ'αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΣΤ. ΝΙΚΑΣ

ΑΠὸ Τὸ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ